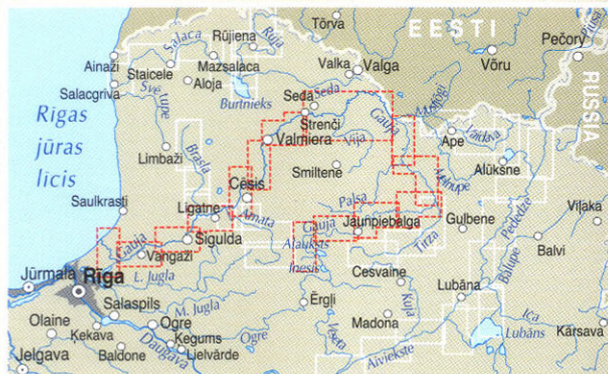


GAUJA

INFORMĀCIJA TŪRIESTIEM • INFORMATION FOR TOURISTS • ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ТУРИСТОВ

KARTE • MAP • КАРТА

M 1: 100 000



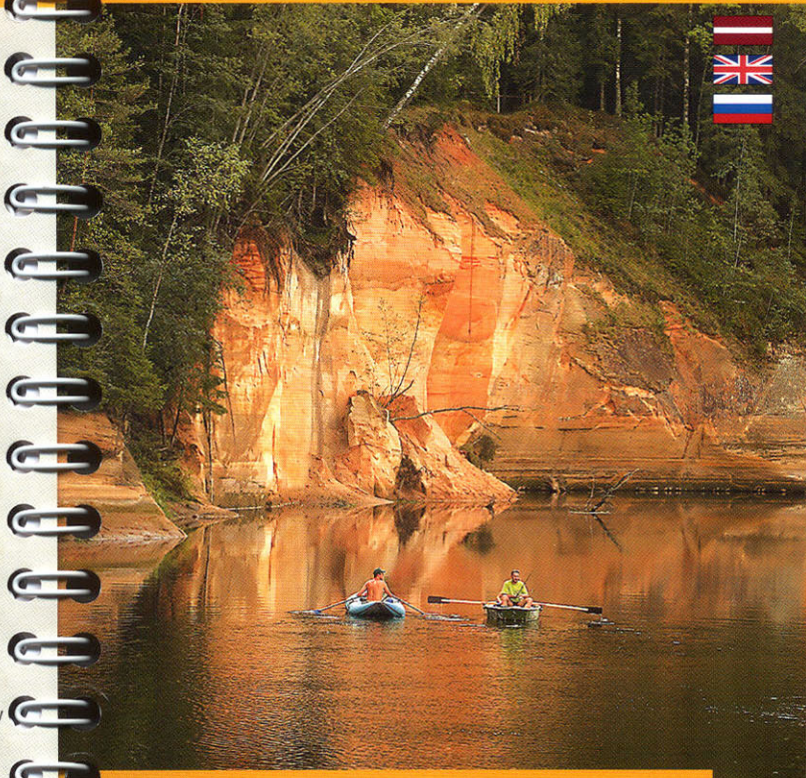
- 1 Cēsu TIC** – Pils lauk. 1, Cēsis, tel. +371 4121815, 28318318, fakss +371 4107777, e-pasts: info@cesis.lv; www.turisms.cesis.lv
- 1 Gaujienas TIC** – “Pilskalni”, Gaujienas pag., tel. +371 4381601, 26335158, e-pasts: info@gaujiena.lv; www.gaujiena.lv
- 1 GNP apmeklētāju centrs** – Līgatnes dabas takas, Līgatne, tel. +371 4153313, e-pasts: ic@gnp.lv; www.gnp.lv
- 1 Gulbenes TIC** – Ābeļu 2, Gulbene, tel. +371 4497729, e-pasts: turists@gulbene.lv, www.gulbene.lv
- 1 Kauguru TIP** – “Pagastmāja”, Mūrmuiža, Kauguru pag., tel. +371 26351628, e-pasts: ilonaplaude@one.lv
- 1 Kocēnu TIP** – Alejas 8, Kocēni, tel. +371 4207690, 29448983, e-pasts: info@koceni.lv; www.koceni.lv
- 1 Lejasciema ūdenstūrisma informācijas centrs** – Rīgas 20b, Lejasciems, tel. +371 4472677, 26456325, e-pasts: lejasciems@gulbene.lv
- 1 Lodes TIP** – “Lieplejas”, Lodes pag., tel. +371 4260217, e-pasts: lodes.pag@valmiera.lv
- 1 Piebalgas reģionālais TIC** – Vecpiebalgas pag., tel. +371 26565977, fakss +371 4164317, e-pasts: piebalga@cesis.lv; www.piebalga.cesis.lv
- 1 Pārgaujas TIC** – Braslas 2, Straupe, tel. +371 29426705, e-pasts: straupe@cesis.lv; www.pargauja.cesis.lv
- 1 Siguldas novada TIC** – Valdemāra 1a, Sigulda, +371 7971335, fakss +371 7971372, info@sigulda.lv
- 1 Strenču TIC** – Rīgas 7, Strenči, tel. +371 4707544, e-pasts: strenctic@inbox.lv; www.strenči.lv
- 1 Valkas TIC** – Rīgas 22, Valka, tel./fakss +371 4725522, e-pasts: tic@valka.lv; www.valka.lv
- 1 Valmieras TIC** – Rīgas 10, Valmiera, tel./fakss +371 4207177, e-pasts: tic@valmiera.lv; www.valmiera.lv
- 1 Vidzemes vēstures un tūrisma centrs** – Baznīcas lauk. 1, Cēsis, tel. +371 4121772, fakss +371 4121772, e-pasts: cesis@cesis.lv; www.vvtc.cesis.lv
- 1 Virešu ūdenstūrisma centrs** – “Sikšņu skola”, Vidaga, Virešu pag., tel. +371 4307312, 26256041, e-pasts: pagviresi@aluksne.lv

© Nodibinājums “Vidzemes attīstības aģentūra”, 2006
Lāčplēša iela 1, Valmiera, LV 4201, tel. +371 4281711

Izdevumu finansējušas Alūksnes, Cēsu, Gulbenes, Madonas, Valkas un Valmieras rajonu pašvaldības. Šo izdevumu atbalsta Eiropas Savienība

Foto – A. Tenass, J. Kalniņš (Fotocentrs), J. Banders, E. Jegorovs, S. Paegle, I. Opmanis, R. Tenteris, Siguldas novada TIC, Strenču TIC, “Karšu izdevniecības Jāņa sēta” arhivs

Sagatavots: SIA “Karšu izdevniecība Jāņa sēta”, 2006
Stabu iela 119, Rīga, LV 1009



ŪDENSTŪRISMA CEĻVEDIS
WATER TOURISM GUIDE
ПУТЕВОДИТЕЛЬ ВОДНОГО ТУРИЗМА

Devītnas upes Vidzemē



Vispārīgā informācija

Gauja ir iecienītākā upe mierīgāko ūdeņu ūdenstūrīstiem. Latvijas teritorijā Gauja ir pati garākā upe, tā šķērso Gulbenes, Alūksnes, Valkas, Valmieras, Cēsu un Rīgas rajonu. Vidustecē Gauja (īgaunju valodā Koiva) ir robežupe ar Igauniju. Gauja sākas Vidzemes augstienē, Elkas kalna nogāzē. Augštecē tā plūst uz austrumiem, tad, plašā loka apļiecot Vidzemes augstieni, tās gultne pagriežas Rīgas līča virzienā, jūrā ietiek pie Carnikavas. Taisnā līnijā izteka no ietekas ir tikai 90 km attālumā, bet upes kopējais garums – 452 km.

Vidzemes augstienē Gauja ilkumo starp lielpauguriem, plūst cauri vairākiem ezeriem. Ieļļa te nav izteikta, kā rezultātā pavasarī Gauja applūšina plašas palieņu pļavas. Augštecē Gaujā sastopams daudz lidaku, breķu un citu zivju, kas pulcē tās krastos daudz maksķerņieku. Lejpus Vīrešiem Gauja plūst pa 30 m dziļu un plašu ieleju. Krastos vietām atsedzas dolomītu kraujas un baltie smilšakmeņi. Te sākas daudz ūdenstūrīsto ceļojuma maršruti.

Agrāk pa Gauju pludināja kokus, par ko liecina daudz nogrimušu bāķu. Jau kopš 1998. gada maijā trešajā sestdienā Strenčos rīko Plostnieku svētkus, kad tiek siets īsts plosts un organizēts divu dienu ilgs plostas brauciens pa Gauju no Spicu tilta līdz Strenčiem.

Interesanta un tūrīstiem pievilcīga ir Gaujas senleja starp Valmieru un Murjāņiem. Ielejas dziļums mainās no 20 m pie Valmieras līdz 85 m pie Siguldas (lielākais Baltijas valstīs). Gaujai meandrējot, tās krastos atsedzas devona sarkanie, dzeltenie vai pelēkie baltie smilšakmeņi un sarkanie māli. Lielākie atsegumi ir Sietiņezis, Erģeļu (Erģļu) klintis, Sarkanās klintis un Kūķu iezis. Gaujas senleja ir sastopamas daudzas alas (Gūtmānala, Lielā Velnala). Senlejas augšdaļa iegrāzjusies dolomītos, kas vietām atsedzas Gaujas pieteku krastos. Gaujas senleja, mījoties priežu, egļu, ozolu, kļavu un citu kokū audzēm, rudenī ir sastopami visdažādākie krāsu toni, sākot ar skujkoku zaļo līdz kļavu sarkanajam. Lai saglabātu Gaujas senlejas dabas vērtības un kultūrvēsturisko mantojumu (Cēsu, Turaidas un Siguldas viduslaiku pils, arheoloģiskos pieminekļus u.c.) un attīstītu tūrismu, 1973. gadā izveidots Gaujas nacionālais parks.

Gauja ir viena no bīstamākajām Latvijas upēm. To nosaka relatīvi lielais straumes ātrums un smiltīm klātā gultne. Ātrā plūdma vietās straume paceļ no gultnes sanešus vai pat to padziļina. Te rodas dziļi iedobumi – dzelnes. Nereti ūdens šādās vietās sūkņot – veidojas avāri. Citā vietā blakus dzelmei, kur straume krūst lēnāka, saneši nogulst, un rodas sēkļi. Gaujai raksturīgi, ka bieži mainās sēkļu un atvāru novietojums, kas rada lielas briesmas peldētājiem.

Kādreiz, pirms daudz hazo MES uzcelšanas, Gauja ūdenstūrīsmam bija izmantojama gandrīz visā tās garumā – sākot no Lodes ezeriem līdz pat jūrai. No pagājušā gadsimta sākuma saglabājusies ceļojuma apraksti liecina, ka jau tajā laikā uzņēmīgākie ceļotāji koka laivas ar vilcienu aizgādāja līdz Drustu stacijai un tur tās ielauda Gaujā, lai nopeldētu pa to līdz jūrai, manevrējot starp pludinātajiem kokiem. Mūsdienās tas ir daudz grūtāk paveicams, jo Gaujas augštece ir pilnīgi sagandēta, gandrīz nepārtrauktā kaskādē uzcelot jau deviņas mazās HES. Mēģinājums nobraukt Gauju posmā Jaunpiebalgas līdz Lejasciņiem, kas kādreiz bija sportiski interesantāks Gaujas posms ar dažām krācēm un strautiņecēm, visticamāk, izvērtīsies par airēšanas pa stāvošu diķi ar grūtu aizsprostu apnešanu un tālāku laivas vilkšanu pa izbagārtē upes posma sausajiem akmeņiem līdz nākamajam diķim.

Tomēr, neraugoties uz to, Gauja ir iepriecināt ar daudzziem jaukiem ūdenstūrīsmā maršrutiem, ko var izvēlēties atkarībā no iespējamā ceļojuma ilguma un grībētās fiziskās aktivitātes līmeņa. Iecienītākie maršruti ir pa Gaujas senleju posmā no Valmieras līdz Murjāņu tiltam. Maršruti vienas dienai ir: Cēsis (vai Jānrāmīš)–Līgatne, Līgatne–Sigulda, Sigulda–Murjāni. Divām dienām ieteicami ir maršruti: Valmiera–Cēsis, Cēsis (vai Jānrāmīš)–Sigulda, Sigulda–Carnikava. Trīs dienas prasīs nobraucieni: Valmiera–Līgatne, Valmiera–Sigulda. Četras dienas var nobraukt no Valmieras līdz Murjāņiem un piecas dienas tikt arī līdz Carnikavai.

Ja tūristi vēlas ceļot mazāk apmeklētās upes posmos, tad labāk izvēlēties upes vidusteci posmā Lejasciņš–Valmiera. Šajā posmā parasti jārēķinās ar vismaz divu dienu ceļojumu, jo šeit nav tik ērta piebrauksana un aizbrauksana. Vienīgi no Strenčiem līdz Valmierai bez grūtībām var nonākt vienas dienas laikā. Divu dienu maršruti ir: Lejasciņš–Vīreši, Vīreši–Anņi, Spicrāmīš–Valmiera. Trijās dienās var ceļot no Lejasciņiem līdz Gaujienai, no Vīrešiem līdz Spicrāmim, no Anņiem līdz Valmierai. Nobraucieni no Vīrešiem līdz Valmierai prasīs četras piecas dienas, bet no Lejasciņiem līdz Valmierai – sešas septiņas dienas.

Ceļot pašā Gaujas augštecē, pirms sākas HES aizsprosti, var ieteikt tikt, kas grip pilnīgā vientulībā baudīt pirmatnējo dabu un upes dabiskā plūdma daudzveidību, jo šeit ir gan ezeri, gan likumoti pļavu posmi, gan arī diezgan āšas krācītes. Vienīgi ieteicams to darīt augstā ūdens līmenī, piemēram, agrā pavasarī vai pēc ilgstošām lietavām, jo Gauja šeit vēl ir neliela. Ieteicamie divu dienu maršruti ir: Lodes ezeri–Jēci, Tauresnes ezers–Jaunpiebalga. Trijās dienās var nobraukt no Lodes ezeriem līdz Jaunpiebalgai.

General information

The Gauja is the favorite river of water tourists looking for calmer waters. The Gauja is the longest river within the territory of Latvia, and it crosses Gulbene, Alūksne, Valka, Valmiera, Cēsis and Riga districts. In its middle stretches the Gauja (in the Estonian language Koiva) forms the border with Estonia. The Gauja originates in the Vidzeme Highlands, on the slopes of Elka Hill. In its upper reaches it flows to the East, then after passing around the Vidzeme Highlands in a wide arc its bed turns toward the Gulf of Riga, flowing into the sea at Carnikava. In a straight line it is just 90 km from source to estuary, but the rivers total length is 452 km.

In the Vidzeme Highlands, the Gauja winds between large foothills and flows through a



number of lakes. The valley here is not pronounced, and as a result in spring the Gauja floods wide areas of flood-land meadows. In the upper reaches of the Gauja there are large numbers of pike, bream and other fish, which attract many fishermen to the riverbanks. Below Vīreši the Gauja flows along a 30 m deep and wide valley. Dolomite outcrops and white sandstone appear here and there on the banks. Many pleasure trips on the river begin here.

In earlier times logs were floated down the Gauja, as demonstrated by the many sunken logs. Since 1998 the third Saturday of every May sees the Rafter's Festival hit the water at Strenči, in which a real raft is tied together and taken on a two day trip down the Gauja from Spīci Bridge to Strenči.



Abūla letēka Gaujā

An interesting and attractive site for tourists is the Gauja River Valley between Valmiera and Murjāni. The valley depth fluctuates from 20 m at Valmiera to 85 m at Sigulda (the largest in the Baltics). As the Gauja meanders, reddish, yellowish or grayish white Devon sandstones and red clay appear on the banks. The biggest outcrops are Sietīgiezis Rock, Eģēlu (Erglu) Cliff, Red Cliff and Kūki Rock. The Gauja River Valley is also home to many caves (Gūtmanāla, Great Devil's Cave). In the upper reaches of the valley dolomites occasionally reveal themselves on the banks of the Gauja tributaries. The valley is home to spruce, pine, oak, maple and other trees, and in the autumn a myriad of colors is on display, from the green of the fir trees to maple red. In order to preserve the natural assets and cultural heritage (the Cēsis, Turaida and Sigulda medieval castles, archeological monuments etc.) and develop tourism, the Gauja National Park was established in 1973.

The Gauja is one of the most dangerous rivers in Latvia. This is due to its relatively rapid current and sand covered bottom. In places where the current is fast, debris is stirred up from the bottom, or there is a tendency to deepen the bottom. This creates deep cavities and hollows. Quite often the water in these places forms whirlpools. In places where the current slows, the debris settles next to the cavities forming sandbanks. The Gauja is characterized by rapid changes of the location of whirlpools and sandbanks, producing considerable danger for swimmers.

Before the boom in construction of small HES, the Gauja could be used for pleasure trips on almost its entire length, from Lake Lode to the sea. Travel writings from the early 20th century reveal that even back then adventurous souls would take their wooden boats on the train to Drusti Station, from where they would enter the Gauja to float down to the sea, maneuvering on the way among fallen trees in the river. Today this is a much more difficult trip, because the upper reaches of the Gauja have been badly marred by nine small HES forming almost continuous cascade. An attempt to boat down the Gauja from Jaunpiebalga to Lejasciems, which used to be the most sportingly interesting stretch of the river, with many rapids and fast flows, will most likely turn into a rowing exercise along still ponds. This will then be followed by hard carrying of the boats over the dams and then dragging them along the rocks on drained stretches until the next pond.

However, despite this the Gauja still offers many great water tourism routes, which you can choose depending on how much time you have and the amount of physical activity you want. The favorite routes follow the Gauja River Valley from Valmiera to Murjāni Bridge. The one-day routes are: Cēsis (or Jānrāmis)–Līgatne, Līgatne–Sigulda and Sigulda–Murjāni. Recommended two day trips include: Valmiera–Cēsis, Cēsis (or Jānrāmis)–Sigulda and Sigulda–Carnikava. Three day trips: Valmiera–Līgatne, Valmiera–Sigulda. In four days you can go from Valmiera to Murjāni and in five days you can reach Carnikava.

Travelers seeking relative solitude would be best off choosing the middle reaches of the river from Lejasciems to Valmiera. This stretch is usually a two day trip, because there are no easy landing points. It would only be possible to do the left from Strenči to Valmiera comfortably in one day. The two-day routes are: Lejasciems–Vīreši, Vīreši–Anņi and Spīcārmis–Valmiera. In three days it is possible to go from Lejasciems to Gaujiēna, from Vīreši to Spīcārmis and from Anņi to Valmiera. The trip from Vīreši to Valmiera requires four days, and from Lejasciems to Valmiera – six or seven days.

Traveling through the Gauja's upper reaches before the HES dams start is recommended for those who want to enjoy unspoiled nature and the river's natural diversity by themselves. Here you will find lakes, meandering meadow stages, as well as quite challenging small rapids. However, it is advisable to do it at high water level, for example, in early spring or after lengthy rainfall, as in this section the Gauja is still small. Recommended two-day trips are: Lakes Lode–Jēci and Lake Taurene–Jaunpiebalga. In three days you can go from lakes Lode to Jaunpiebalga.

Общая информация

Гауя – любимая река водных туристов, предпочитающих спокойное течение. Гауя – самая длинная река на территории Латвии, она течёт через Гулбенский, Алуксненский, Валкский, Валмиерский, Цесисский и Рижский район. В среднем течении Гауя (по-эстонски – Коива) является пограничной рекой с Эстонией. Гауя берёт начало на Видземской возвышенности, на склоне горы Элкас. В верхнем течении она течёт на восток, затем, оглябая по широкой дуге

Видземскую возвышенность, её русло поворачивает в сторону Рижского залива, в море уходит у Царникавы.

По прямой от истока до устья всего 90 км, а общая протяжённость реки – 452 км. По Видземской возвышенности Гауя извивается между высокими холмами, течёт через несколько озёр. Долина там не выражена, в результате each весной Гауя залива обширные пойменные луга. В верхнем течении Гауи водится много щуки, леща и другой рыбы, что собирает на её берегах много рыбаков. Ниже Виреши Гауя течёт по долине глубиной и шириной в 30 м. На берегах местами встречаются доломитовые обрывы и обнажения белого песчаника. Здесь начинаются многие маршруты водного туризма.

Раньше по Гауе сплавляли лес, о чём свидетельствуют многочисленные затонувшие брёвна. С 1998 года в третью субботу мая в Стренчи проходит Праздник сплавщиков, когда вяжут настоящий плот и организуют двухдневный сплав на плотах по Гауе от моста Слице до Стренчи.

Интересна и привлекательна для туристов древняя долина Гауи между Валмиерой и Мурьяни. Глубина долины варьируется от 20 м у Валмиеры до 85 м у Сигуды (самая большая в странах Балтии). При меандрировании Гауи на её берегах обнажаются девонские красные, жёлтые или серо-белые песчаники и красная глина. Крупнейшие обнажения – Сиейтиеизис, Органне (Орлиные) скалы, Красные скалы и утёс Кюку. В древней долине Гауи много пещер (пещера Гутманиса, Большая Чёртова пещера). В верхней части древней долины расположены доломиты, которые местами обнажаются на берегах притоков Гауи. В древней долине Гауи, где чередуются сосновые, еловые, дубовые, кленовые и другие рощи, особенно можно увидеть всевозможнейшие оттенки цвета, с зелёного цвета хвойных деревьев до красного цвета клёна. Для сохранения природной ценности и культурно-исторического наследия долины Гауи (Цесисский, Турайский и Сигулдский средневековые замки, археологические памятники и пр.) и развития туризма в 1973 году был создан Национальный парк Гауи.

Гауя – одна из наиболее опасных рек Латвии из-за сравнительно большой скорости течения и песчаного русла. В местах быстрого потока реки течение поднимает с русла наносы и углубляет его ещё больше. Здесь образуются глубокие впадины – пучины. Нередко в таких местах образуются водовороты – омуты. Местами рядом с пучиной, где течение замедляется, наносы оседают и образуются мель. Для Гауи характерна частая смена расположения мелей и омутов, что очень опасно для купальщиков.

Когда-то, до бума строительства малых ГЭС, водные туристы спускались по Гауе почти по всей её длине – начиная с озёр Лоде до самого моря. Сохранившиеся с начала прошлого века путеводители свидетельствуют о том, что уже в те времена наиболее предприимчивые путешественники доставляли деревянные лодки на поезде до станции Друсты и там спускали в Гаую, чтобы дотплыть по ней до моря, маневрируя между сплавляемым лесом. В наши дни проделать это гораздо сложнее, поскольку верхнее течение Гауи полностью загублено построенными почти непрерывным каскадом девятью малыми ГЭС. Попытка спуститься по Гауе на промежутке между Яунпиебалгой и Леясциемс, который когда-то был самой интересной в спортивном отношении участком Гауи, с многочисленными порогами и стремниннами, вероятнее всего, превратится в греблю по стоячему пруду с трудным обнесом плотин и последующим волоком лодки по сухим камням вычерпанного участка реки до следующего пруда.



Līgatnes pārceltīve

Однако, несмотря на это, Гауя всё ещё может порадовать многими чудесными маршрутами водного туризма, которые можно выбрать в зависимости от предлагаемой продолжительности путешествия и желаемого уровня физической активности. Излюбленные маршруты проходят по участку древней долины Гауи от Валмиеры до Мурьянского моста. Маршруты на один день: Цесис (или Январмис)–Лīгатне, Лīгатне–Сигулда. Сигулда–Мурьяни. Рекомендуемые маршруты

на два дня: Валмиера–Цесис, Цесис (или Январмис)–Сигулда, Сигулда–Царникава. Три дня потребуются для спусков: Валмиера–Лīгатне, Валмиера–Сигулда. За четыре дня можно спуститься от Валмиеры до Мурьяни, а за пять дней – добраться до Царникавы.

Если туристы хотят путешествовать в относительно одиночестве, лучше всего выбрать среднее течение реки на участке Леясциемс–Валмиера. На этом участке реки обычно надо рассчитывать не менее чем на двухдневное путешествие, поскольку здесь не настолько удобный подъезд и выезд. Только от Стренчи до Валмиеры без сложностей можно добраться за один день. Маршруты на два дня: Леясциемс–Виреши, Виреши–Анни, Спīцармис–Валмиера. За три дня можно спуститься от Леясциемса до Гауиены, от Виреши до Спīцармиса, от Анни до Валмиеры. Путешествие от Виреши до Валмиеры потребует четыре-пять дней, а от Леясциемса до Валмиеры – шесть-семь дней.




























Путешествия в самом верхнем течении Гауи, до того как начнутся плотины ГЭС, можно порекомендовать тем, кто хочет в полном одиночестве насладиться первозданной природой и разнообразием естественного течения реки, поскольку здесь есть и озёра, и извилистые луговые участки, и достаточно быстрые небольшие пороги. Только делать это рекомендуется при высоком уровне воды, например, в начале ранней весной или после затяжных дождей, поскольку Гауя здесь ещё невелика. Рекомендуемые маршруты на два дня: озёра Лоде–Еци, озеро Таурене–Яунпиебалга. За три дня можно спуститься от озёр Лоде до Яунпиебалги.





















Attālumi un orientieri • Distances and landmarks


























Расстояния и ориентиры

Attālums no grivas, km	Augstums v.j.l.	Kritums, m/km	Orientieri
Distance from estuary, km	Height above sea level	Drop, m/km	Landmarks
Расстояние от устья, км	Высота над уровнем моря	Падение, м/км	Ориентиры
440,0	195,0	0,1	izteka no Zobola ezera • outflow from Lake Zobols • исток из озера Зобола
436,7	194,8	0,1	caurteka zem Skujenes–Vecpiebalgas ceļa • channel under the Skujene–Vecpiebalga road • протока под дорогой Скуjene–Вецпиебалга
433,0	194,5	0,1	labā krasta pieteka Gaujiņa (no Alauksta ezera), bij. Laidžu ezera vieta • right bank tributary Gaujiņa (from Lake Alauksts), former site of Lake Laidži • правобережный приток Гауяйна (из озера Алаукста), место бывшего озера Лайджу
431,5	194,1	0,8	tilts pie Laidziem • bridge near Laidzi • мост у Лайдзи
428,6	191,7	1,9	caurteka pie Mikēniem, labajā krastā – Brežģa kalns (1 km no upes) • channel near Mikēni, right bank – Brežģa Hill (1 km from river) • протока у Микени, на правом берегу гора Брежга (1 км от реки)
425,7	186,1	0,0	ieteka Brenkūza ezerā • outflow into Lake Brenkūzis • впадение в озеро Бренкужа
425,2	186,1	0,7	izteka no Brenkūza ezera • outlet from Lake Brenkūzis • исток из озера Бренкужа
424,9	185,9	0,7	tilts Lodē • bridge in Lode • мост в Лодэ
424,6	185,7	0,9	Rijas ezers (ieteka un izteka) • Lake Rija (outflow and outlet) • озеро Рияс (устье и исток)
424,2	185,3	0,9	tilts Lodē • bridge in Lode • мост в Лодэ
423,5	184,8	0,0	ieteka Stupēnu ezerā • outflow into Lake Stupēni • впадение в озеро Ступену
422,8	184,8	0,0	izteka no Stupēnu ezera • outlet from Lake Stupēni • исток из озера Ступену
422,4	184,8	0,0	ieteka Dabaru ezerā, tiltiņš • outflow into Lake Dabari, bridge • впадение в озеро Дабару, мостик
422,2	184,8	0,0	kreisajā krastā – Brēdiķu pilskalns • left bank – Brēdiķi hillfort • на левом берегу – городище Бредикю
420,4	184,8	2,6	Nēķina tilts Taurenē • Nēķins bridge in Taurene • Некинский мост в Таурене
419,8	183,4	2,6	Nēķina dzirnavu aizsprosts • Nēķins watermill dam • Некинская мельничная запруда
418,2	179,1	2,6	kreisā krasta pieteka Dzērbe • left bank tributary Dzērbe • левобережный приток Дзербе
418,0	178,6	0,0	ieteka Taurenē ezerā • outflow into Lake Taurene • впадение в озеро Таурене
417,4	178,6	0,6	izteka no Taurenē ezera • outlet from Lake Taurene • исток из озера Таурене
410,8	175,5	0,1	kreisā krasta pieteka Dzestrene • left bank tributary Dzestrene • левобережный приток Дзестрене
410,1	175,4	0,1	labā krasta pieteka Augstupīte • right bank tributary Augstupīte • правобережный приток Аугступите
409,3	175,3	0,1	labā krasta pieteka Gausupīte • left bank tributary Gausupīte • правобережный приток Гаусупите
406,7	175,1	0,1	tilts pie Urlēm • bridge at Urlēs • мост у Урлес
402,0	174,3	0,6	labā krasta pieteka Viļķēnu pīte (Gailišupīte), bij. Viļķēnu dzirnavas • right bank tributary Viļķēnu pīte (Gailišupīte), former Viļķēni watermill • правобережный приток Вилькенупите (Гайлишупите), бывшая Вилькенская мельница
399,6	172,1	2,0	Gaujasiļu tilts • Gaujaslīči bridge • мост Гауясличу
399,3	171,4	2,0	bij. Apteķu dzirnavas • former Apteķi watermill • бывшая Аптекская мельница
397,5	169,6/166,4	0,4	Augstāres HES aizsprosts • Augstāre HES dam • плотина Аугстарской ГЭС

395,8	165,8	0,4	tilts pie Magonām • bridge at Magonas • мост у Магонас
395,0	165,4	0,4	kreisā krasta pieteka Pērļupīte • left bank tributary Pērļupīte • левобережный приток Перлюпите
392,3	164,1	0,5	kreisā krasta pieteka Ubeja • left bank tributary Ubeja • левобережный приток Убея
388,8	162,9	0,0	labā krasta pieteka Tulija • right bank tributary Tulija • правобережный приток Тулия
388,1	162,9	0,0	Jēcu tilts • Jēci bridge • мост в Еци
387,8	162,9/160,0	0,2	Iļzēni HES aizsprosts • Iļzēni HES dam • плотина Илзенской ГЭС
386,2	159,1	1,9	krāces • rapids • пороги
382,8	157,8	0,1	labā krasta pieteka Viķsnupe (Muska) • right bank tributary Viķsnupe (Muska) • правобережный приток Виķснупе (Муска)
381,1	157,6	0,1	Ieriķi–Abrenes dzelzceļa tilts • Ieriķi–Abrene railway bridge • железнодорожный мост Иериķи–Абрене
380,8	157,5	0,1	tilts • bridge • мост
380,0	157,4	0,2	kreisā krasta pieteka Virbīte • left bank tributary Virbīte • левобережный приток Вирбите
378,7	157,2/156,0	0,4	bij. Jaunpiebalgas dzirnavu aizsprosts • former Jaunpiebalga watermill dam • запруда бывшей Яунпиебалгской мельницы
376,3	154,7	0,6	Jaunpiebalgas tilts • Jaunpiebalga Bridge • Яунпиебалгский мост
367,0	149,1	1,1	labā krasta pieteka Degļupīte • right bank tributary Degļupīte • правобережный приток Деглюпите
364,0	146,0	0,3	labā krastā – Kaudžu pilskalns • right bank – Kaudži hillfort • на правом берегу – городище КAUDЖУ
362,1	145,5/141,4	2,6	Rankas HES aizsprosts • Ranka HES dam • плотина Ранкской ГЭС
361,7	140,4	0,0	Gaujasrēveļu (Variņu) tilts • Gaujasrēveļi (Variņi) bridge • Гауясревельский (Варинский) мост
360,0	140,4/138,1	1,3	Variņu HES aizsprosts • Variņi HES dam • плотина Варинской ГЭС
358,5	136,7	1,3	Rēveļu tilts • Rēveļi bridge • Ревельский мост
355,7	132,9	0,7	kreisajā krastā – Rutkaviņas avoti • left bank – Rutkaviņa springs • на левом берегу источники Руткавиняс
352,0	130,8/128,0	1,4	Gaujas HES aizsprosts • Gauja HES dam • плотина Гауйской ГЭС
351,7	127,6	0,4	Smiltēnes–Gulbenes sosejas tilts • Smiltene–Gulbene highway bridge • мост на шоссе Смилтене–Гулбене
349,4	126,7/124,3	1,4	Lāciņu HES aizsprosts • Lāciņi HES dam • плотина Лацшской ГЭС
344,2	119,1	1,0	gājēju tiltiņš, kreisajā krastā – Strēbeles • footbridge, left bank – Strēbeles • пешеходный мостик, на левом берегу – Стрēбелес
335,2	112,1	1,1	gājēju tiltiņš, kreisajā krastā – Brici • footbridge, left bank – Brici • пешеходный мостик, на левом берегу – Брици
333,4	110,1	1,1	gājēju tiltiņš, kreisajā krastā – Liči • footbridge, left bank – Liči • пешеходный мостик, на левом берегу – Личи
331,9	108,8	0,5	gājēju tiltiņš, kreisajā krastā – Paķules • footbridge, left bank – Paķules • пешеходный мостик, на левом берегу – Пакулес
331,5	108,6	0,6	labā krasta pieteka Uriekste • right bank tributary Uriekste • правобережный приток Урикесте
326,8	105,6	1,4	Velēnas tilts • Velēna bridge • Веленский мост
326,6	105,3	0,7	bij. Velēnas dzirnavu aizsprosts • former Velēna watermill dam • запруда бывшей Веленской мельницы
321,0	101,1	0,0	gājēju tiltiņš, kreisajā krastā – Krāču mājas, sākās bij. Sinoles krāces, tagad HES diķis • footbridge, left bank – Krāči farm, start of former Sinoles rapids, now HES dam • пешеходный мостик, на левом берегу – хутор Крацес, начинаются бывшие Синольские пороги, теперь – пруд ГЭС

319,6	101,1	0,0	labajā krastā – Robežkalns, kreisajā krastā – Robežkalna akmens (pārvietots no labā krasta) • right bank – Robežkalns, left bank – Robežkalns Stone (moved from right bank) • на правом берегу – Робежжалнс, на левом берегу – Робежжалнский валун (перемещён с правого берега) • Pilskalna HES aizsprosts • Pilskalns HES dam • плотина Пилскальской ГЭС		276,1	69,0	0,9	gājēju tiltiņš • footbridge • пешеходный мостик
					275,5	68,5	1,0	kreisā krasta pieteka Vidaga • left bank tributary Vidaga • левобережный приток Видага
319,2	101,1/97,1	0,0	Sinoles HES aizsprosts • Sinoles HES dam • плотина Синольской ГЭС		273,2	66,1	1,3	kreisā krasta pieteka Vizla, Vizlas Lielais akmens, grīvā – nometnes vieta • left bank tributary Vizla, Vizla Large Rock, in the gully – campsite • левобережный приток Визла, Большой Визлаский валун, в устье – место для лагеря
317,0	97,1/92,4	0,7	Sinoles tilts • Sinoles bridge • Синольский мост		271,2	63,4	1,3	labajā krastā – Randatu klintis • right bank – Randatu Cliff • на правом берегу – Рандатские скалы
316,5	92,1	0,7	Sinoles tilts • Sinoles bridge • Синольский мост		270,8	63,0	1,3	kreisajā krastā – Tilderu krauja • left bank – Tilderu Rock • на левом берегу – Тилдерский обрыв
315,0	90,7	1,4	gājēju tiltiņš • footbridge • пешеходный мостик		270,3	62,3	0,6	Virešu tilts (Rīgas–Pleskavas šoseja) • Vireši bridge (Riga–Pskov highway) • Вирешский мост (шоссе Рига–Псков)
314,5	90,0	0,7	labā krasta pieteka Koruļupīte, brīvdienu māja “Gundegas” • right bank tributary Koruļupīte, holiday house “Gundegas” • правобережный приток Корулюпите, дом на выходные “Gundegas”		269,2	61,7	0,6	kreisajā krastā – nometnes vieta • left bank – campsite • на левом берегу – место для лагеря
311,9	88,2/86,7	1,1	Paidere HES aizsprosts • Paidere HES dam • плотина Пайдерской ГЭС		266,7	60,1	0,7	kreisā krasta pieteka Palsa, kreisajā krastā – Staldu pilskalns • left bank tributary Palsa, left bank – Staldu hillfort • левобережный приток Палса, на левом берегу – городище Сталду
310,2	84,9	1,1	kreisajā krastā – Sēravots • left bank – Sulfur Spring • на левом берегу – Серный источник		261,8	56,8	0,2	labā krasta pieteka Meldrupīte • left bank tributary Meldrupīte • правобережный приток Мелдерупите
308,4	83,0	0,4	tilts pie Lejasmuižas, labajā krastā sākas Lejasciems • bridge at Lejasmuiža, right bank start Lejasciems • мост у Леясмуижи, на правом берегу начинается Леясциемс		257,0	55,7	0,2	Gaujienas tilts • Gaujiena Bridge • Гауиенский мост
306,4	82,2	0,5	labā krasta pieteka Tirza • right bank tributary Tirza • правобережный приток Тирза		256,6	55,6	0,1	labajā krastā – nometnes vieta • right bank – campsite • на правом берегу – место для лагеря
302,4	80,1	0,4	labā krasta pieteka Mutulīte • right bank tributary Mutulīte • правобережный приток Мутулите		254,8	55,4	0,1	kreisā krasta pieteka Zvārtavas upīte • left bank tributary Zvārtavas Stream • левобережный приток речка Звартавас
300,1	79,6	0,2	kreisā krasta pieteka Linupīte, gājēju tiltiņš, labajā krastā – Dūres muiža • right bank tributary Linupīte, footbridge, right bank – Dūres Manor • левобережный приток Линупите, пешеходный мостик, на правом берегу – усадьба Дурес		252,6	55,1	0,4	kreisajā krastā – Zvārtava • left bank – Zvārtava • на левом берегу – Звартава
298,3	79,3	0,1	labā krasta pieteka Iežupe • right bank tributary Iežupe • правобережный приток Иежупе		251,7	54,7	0,4	labā krasta pieteka Poļaka, tās augstecē – Markuzu un Kalamecu grāvis • right bank tributary Poļaka, in its upper reaches – Markuzu and Kalamecu gullies • правобережный приток Поляка, в её верхнем течении овраги Маркузу и Каламecu
294,5	78,9	0,1	labā krasta pieteka Kūžurga • right bank tributary Kūžurga • правобережный приток Кюжурга		250,0	54,2	0,2	kreisā krasta pieteka Aima • left bank tributary Aima • левобережный приток Айма
291,7	78,4	0,2	labā krasta pieteka Pilupe (Pīļupīte) • right bank tributary Pilupe (Pīļupīte) • правобережный приток Пилупе (Пилупите)		244,0	52,6	0,4	labajā krastā sākas Igaunijas teritorija • right bank start of Estonian territory • на правом берегу начинается территория Эстонии
290,4	78,2	0,2	labā krasta pieteka Damurga • right bank tributary Damurga • правобережный приток Дамурга		240,2	51,2	0,3	labajā krasta pieteka Mustjēgi • right bank tributary Mustjēgi • правобережный приток Мустьеги
286,9	77,6	0,2	labā krasta pieteka Dzērve (Dzērvupīte) • right bank tributary Dzērve (Dzērvupīte) • правобережный приток Дзерве (Дзервупите)		238,8	50,8	0,3	kreisā krasta pieteka Stenupe • left bank tributary Stenupe • левобережный приток Стенупе
284,4	77,0	0,4	labajā krastā aiz ceļa – Krustakalns (97,6 m vjl.) • right bank beyond the road – Cross Hill (97,6 m above sea level) • на правом берегу за дорогой – Крустакалнс (97,6 м над уровнем моря)		238,0	50,5	0,2	kreisā krasta pieteka Alkšņupe • left bank tributary Alkšņupe • левобережный приток Алкшнопите
282,5	76,2	0,5	kreisā krasta pieteka Tirziņa, tās grīvā – nometnes vieta • left bank tributary Tirziņa, in its gully – campsite • левобережный приток Тирзиņa, в её устье – место для лагеря		235,9	50,0	0,3	labā krasta pieteka Kīma oja • right bank tributary Kīma oja • правобережный приток Кима оя
280,9	75,4	1,2	kreisajā krastā aiz ceļa – Saliņkalns (96,4 m vjl.) • left bank beyond the road – Saliņkalns Hill (96,4 m above sea level) • на левом берегу за дорогой – Салинкалнс (96,4 м над уровнем моря)		231,2	48,7	0,0	kreisā krasta pieteka Kāršupīte • left bank tributary Kāršupīte • левобережный приток Каршупите
280,7	75,1	1,5	hidrotehniskās būves plostiem (“slēguma”) paliekas, sākas Sīkšņu krāces • remains of hydro technical structures for rafts, start of Sīkšņu Rapids • остатки гидротехнического сооружения для плотов (“соединения”), начинаются пороги Сикшню		229,9	48,7	0,1	labā krasta pieteka Lānemetsa • right bank tributary Laanemetsa • правобережный приток Ланеметса
					220,8	48,3	0,2	labajā krastā beidzas Igaunijas teritorija • right bank end of Estonian territory • на правом берегу заканчивается территория Эстонии
					220,3	48,2	0,1	Valka–Gaujienas ceļa tilts, kreisajā krastā – Anņi • Valka–Gaujiena road Bridge, left bank – Anņi • мост на дороге Валка Гауиена, на левом берегу – Анни
279,4	73,2	1,5	labā krasta pieteka Mielupīte, kreisajā krastā – Sīkšņi • right bank tributary Mielupīte, left bank – Sīkšņi • правобережный приток Миелупите, на левом берегу – Сикшни		211,5	46,6	0,3	labā krasta pieteka Kaičupe • right bank tributary Kaičupe • правобережный приток Кайчупе
277,6	70,4	0,9	labajā krastā – Libukalns (92,5 m vjl.) • right bank – Libukalns Hill (92,5 m above sea level) • на правом берегу – Либукалнс (92,5 м над уровнем моря)		203,2	44,7	0,3	kreisā krasta pieteka Kokšu upīte • left bank tributary Kokšu Stream • левобережный приток речка Кошшу
					200,1	43,8	0,3	Valka–Smiltene ceļa tilts, Spicrāmis • Valka–Smiltene road bridge, Spicrāmis • мост на дороге Валка–Смилтене, Спирхамис

196,4	43,0	0,2	kreisajā krastā – Ielicas (muzejs) • left bank – Ielicas (museum) • на левом берегу – Иелцас (музей)		125,0	26,7	0,1	kreisajā krastā – Liepas iezis • left bank – Liepa Rock • на левом берегу – Лиепский утёс
191,1	42,1	0,1	labajā krastā – Vecmājas • right bank – Vecmājas • на правом берегу – Вецмаяс		122,8	26,6	0,1	labajā krastā – Sietiņiezis • right bank – Sietiņ-iezis Rock • на правом берегу – Сиеитињиезис
185,2	41,0	0,1	kreisā krasta pieteka Vija, aiz tās grīvas – Kankarišu iezis • left bank tributary Vija, beyond its outfall – Kankarišu Rock • левобережный приток Вия, за её устьем – Канкаришский утёс		120,9	26,4	0,1	kreisajā krastā – Grīviņu klintis • left bank – Grīviņu Cliff • на левом берегу – Гривиньские скалы
180,9	40,5	0,1	upī šķērso augstsprieguma līnija • river is crossed by a high voltage line • реку пересекает высоковольтная линия		119,7	26,3	0,2	kreisā krasta pieteka Grīviņupīte • left bank tributary Grīviņupīte • левобережный приток Гривинюпите
176,9	40,1	0,1	labajā krastā – Rāmnieku atsegums • right bank – Rāmnieku Outcrop • на правом берегу Рамниекское обнажение		117,8	26,0	0,2	kreisajā krastā – Liču-Lanču klintis, Lodes ciems • left bank – Liči-Lanči Cliff, Lode village • на левом берегу – скалы Личу-Лангю, посёлок Лода
164,4	38,6	0,2	Strenču-Smiltenes ceļa tilts • Strenči-Smiltenē Road Bridge • мост на дороге Стренчи-Смилтене		114,5	25,4	0,3	kreisā krasta pieteka Rauna, nomētnes vieta "Rauna" • left bank tributary Rauna, "Rauna" campsite • левобережный приток Рауна, место для лагеря "Rauna"
163,0	38,2	0,5	labā krasta pieteka Strenčupe, Strenči • right bank tributary Strenčupe, Strenči • правобережный приток Стренчупе, Стренчи		113,5	25,2	0,2	kreisajā krastā – Kazu iezis • left bank – Goats Rock • на левом берегу – Козий утёс
160,8	37,1	0,9	Rīgas-Valkas dzelzceļa tilts, sākas Strenču krāces • Riga-Valka railway bridge, start of Strenči Rapids • железнодорожный мост Рига-Валка, начинаются Стренчские пороги		110,2	24,6	0,1	kreisajā krastā – Jāņmuiža • left bank – Jāņmuiža • на левом берегу – Яньмуижа
156,6	33,2	0,4	labā krasta pieteka Krāčupe, atpūtas bāze "Krāči", krāču beigas • right bank tributary Krāčupe, "Krāči" Recreation Centre, end of rapids • правобережный приток Крачупе, база отдыха "Krāči", пороги заканчиваются		109,1	24,4	0,1	labajā krastā – nomētnes vieta "Jāņrāmis" • right bank – "Jāņrāmis" campsite • на правом берегу – место для лагеря "Jāņrāmis"
150,4	31,3	0,3	labā krasta pieteka Mellupe, aiz tās – Simanēņu svētozols • right bank tributary Mellupe, further on – Simanēni ancient oak tree • правобережный приток Меллупе, за ним – Симаненский священный дуб		107,7	24,3	0,2	Rāmnieku tilts • Rāmnieki bridge • Рамниекский мост
146,5	30,5	0,2	labajā krastā – Lejasģibžu ozols • right bank – Lejasģibži oak tree • на правом берегу – Леясгибжский дуб		106,6	24,1	0,2	kreisajā krastā aiz vecupes – Ramātu klintis • left bank beyond old river bank – Ramātu Cliff • на левом берегу за старицей – Раматские скалы
145,3	30,2	0,2	kreisā krasta pieteka Abuls, aiz tā – Bekuru ozols, kempings "Jaunarāji" • left bank tributary Abuls, further on – Bekuri oak tree, "Jaunarāji" camping • левобережный приток Абулс, за ним – Бекурский дуб, кемпинг "Jaunarāji"		105,8	24,0	0,2	labajā krastā – nomētnes vieta "Priedulājs" • right bank – "Priedulājs" campsite • на правом берегу – место для лагеря "Priedulājs"
144,6	30,1	0,2	kreisā krasta pieteka Viltums • left bank tributary Viltums • левобережный приток Вилтумс		104,1	23,7	0,2	kreisajā krastā – Ērgļu klintis • left bank – Ērgļu (Ērgļu – Eagles) Cliff • на левом берегу – скалы Органные (Орлиные)
140,2	29,3	0,2	gājēju tiltiņš • footbridge • пешеходный мостик		102,6	23,4	0,2	labā krasta pieteka Strīkupe (Vaidava), nomētnes vieta "Lenči" • right bank tributary Strīkupe (Vaidava), "Lenči" campsite • правобережный приток Стрикупе (Вайдава), место для лагеря "Lenči"
139,9	29,2	0,2	Kazu krāces • Goats Rapids • Козьи пороги		98,9	22,7	0,2	labā krasta pieteka Lenčupe, nomētnes vieta "Lenčupe", kreisajā krastā – Pipariņi • right bank tributary Lenčupe, Lenčupe campsite, left bank – Pipariņi • правобережный приток Ленчупе, место для лагеря "Lenčupe", на левом берегу – Пипариņи
139,5	29,1	0,2	labajā krastā – Valmieras pilsdrupas • right bank – Valmiera hillfort • на правом берегу – Валмиерское городище		97,2	22,3	0,3	labajā krastā – Sarkanās klintis • right bank – Red Cliffs • на правом берегу – Красные скалы
138,9	29,0	0,2	Valmieras tilts • Valmiera Bridge • Валмиерский мост		96,1	21,9	0,1	Raiskuma tilts, Cēsis • Raiskums Bridge, Cēsis • Райскусский мост, Цесис
137,6	28,8	0,2	bijušais saursliežu dzelzceļa tilts • former narrow gauge railway bridge • бывший мост узкоколейной железной дороги		95,9	21,9	0,1	labajā krastā – nomētnes vieta "Cēsis" • right bank – "Cēsis" campsite • на правом берегу место для лагеря "Cēsis"
135,6	28,5	0,2	Valmieras apvedceļa tilts • Valmiera bypass road bridge • мост Валмиерской объездной дороги		94,8	21,7	0,1	kreisajā krastā – Ķiruliši, "Zagarkalns" • left bank – Ķiruliši, "Zagarkalns" • на левом берегу – Цирулиши, "Zagarkalns"
134,3	28,2	0,2	labā krasta pieteka Jumara, sākas Gaujas nacionālais parks • right bank tributary Jumara, start of Gauja National Park • правобережный приток Юмара, начинается Национальный парк Гауя		91,9	21,5	0,1	labajā krastā – nomētnes vietas "Kvērene" • right bank – "Kvērene" campsite • на правом берегу – место для лагеря "Kvērene"
130,8	27,6	0,2	kreisajā krastā Pekas kalns • left bank Peka Hill • на левом берегу Пекас калнс		90,8	21,3	0,1	kreisā krasta pieteka Rakšupe (Simtupe), labajā krastā – Kvērenes pilskalns • left bank tributary Rakšupe (Simtupe), right bank – Kvērene hillfort • левобережный приток Ракушупе (Симтупе), на правом берегу – Квепенское городище
129,0	27,3	0,2	kreisā krasta pieteka Miegupīte • left bank tributary Miegupīte • левобережный приток Миегупите		88,0	20,9	0,1	kreisajā krastā – Briedišu iezis • left bank – Briedišu Rock • на левом берегу – Бриедийский утёс
128,0	27,1	0,1	kreisajā krastā – nomētnes vieta "Sapa" • left bank – "Sapa" campsite • на левом берегу место для лагеря "Sapa"		86,7	20,7	0,2	labajā krastā – nomētnes vieta "Briediši" • right bank – "Briediši" campsite • на правом берегу – место для лагеря "Briediši"

86,0	20,6	0,2	kreisā krasta pieteka Amata • left bank tributary Amata • левобережный приток Amata		57,2	11,6	0,4	labajā krastā – nometnes vieta "Sigulda" • right bank – "Sigulda" campsite • на правом берегу – место для лагеря "Sigulda"
85,3	20,5	0,2	labajā krastā – Edernieku iezis, kreisajā krastā – Leimaņu iezis • right bank – Edernieku Rock, left bank – Leimaņu Rock • на правом берегу – Эдерниекский утёс, на левом берегу – Лейманьский утёс		56,1	11,2	0,3	Siguldas tilts • Sigulda Bridge • Сигулдский мост
84,5	20,4	0,5	labajā krastā – Kūķu klintis, krāces • right bank – Kūķu Cliff, rapids • на правом берегу – скалы Кюкю, пороги		55,7	11,1	0,2	kreisajā krastā – kempings "Siguldas pludmale" • left bank – "Siguldas pludmale" camping • на левом берегу – кемпинг "Siguldas pludmale"
81,4	18,8	0,4	kreisā krasta pieteka Skalupe • left bank tributary Skalupe • левобережный приток Скалопе		54,6	10,9	0,2	kreisajā krastā – bobsleja un luge trase • на левом берегу – бобслейная и санныя трасса
80,1	18,2	0,4	labajā krastā – nometnes vieta "Skalupe" • right bank – "Skalupe" campsite • на правом берегу – место для лагеря "Skalupe"		53,4	10,7	0,4	kreisajā krastā – Kaķišu slalomu trase • left bank – Kaķišu downhill ski run • на левом берегу – спаломная трасса Какишу
79,6	18,0	0,4	kreisajā krastā – Sprīņģu iezis • left bank – Sprīņģu Rock • на левом берегу – Спрингский утёс		53,2	10,6	0,3	kreisajā krastā – Keizarkrēslis un Keizarskats • left bank – Emperor's Chair and Emperor's View • на левом берегу – Кресло короля и Королевский пейзаж
79,0	17,7	0,3	kreisā krasta pieteka Līgatne • left bank tributary Līgatne • левобережный приток Лигатне		52,3	10,4	0,2	labajā krastā – Velna ala • right bank – Devils Cave • на правом берегу – Чёртова пещера
78,5	17,5	0,3	Līgatnes pārceļtuve • Līgatne Ferry • Переправа в Лигатне		51,9	10,3	0,1	gājēju tiltiņš • footbridge • пешеходный мостик
77,2	17,1	0,3	kreisajā krastā – Jumpravu iezis • left bank – Jumpravu Rock • на левом берегу – утёс Юмправу		51,5	10,3	0,1	kreisā krasta pieteka Lorupe • left bank tributary Lorupe • левобережный приток Лорупе
76,5	16,8	0,3	labajā krastā – Katrīnas iezis, nometnes vieta "Katrīna" • right bank – Katrīnas Rock, "Katrīna" campsite • на правом берегу – утёс Катринас, место для лагеря "Katrīna"		50,0	10,1	0,4	kreisajā krastā – Ziedleju klintis (nost no upes) • left bank – Ziedleju Cliff (off the river) • на левом берегу – скалы Зиедлею (в стороне от реки)
75,6	16,5	0,3	labajā krastā Gūdu klintis • right bank Gūdu Cliff • на правом берегу скалы Гуду		48,5	9,8	0,4	labajā krastā – Lielais akmens, kreisajā krastā – nometnes vieta "Lielais akmens" • right bank – Large Rock, left bank – campsite "Lielais akmens" • на правом берегу – Большой валун, на левом берегу – место для лагеря "Lielais akmens"
74,8	16,2	0,3	labā krasta pieteka Dranķupīte, nometnes vieta "Paslavas", kreisajā krastā – Tītmaņi, iezis, Kaltītmaņu piiskalns • left bank tributary Dranķupīte, "Paslavas" campsite, left bank – Tītmaņi, Rock, Kaltītmaņi hillfort • правобережный приток Дранкюпите, место для лагеря "Paslavas", на левом берегу – утёс Титмани, городище Калтитмано		45,0	8,7	0,2	kreisajā krastā – Katlapu iezis • left bank – Katlapu Rock • на левом берегу – Катлапский утёс
72,9	15,9	0,1	labajā krastā – Lauņnaga iezis • right bank – Lauņnaga Rock • на правом берегу – Лаунагский утёс		43,3	8,4	0,2	kreisā krasta pieteka Eglupe • left bank tributary Eglupe • левобережный приток Эглюпе
71,6	15,7	0,1	kreisā krasta pieteka Vildoga, kreisajā krastā – Elpju iezis • left bank tributary Vildoga, left bank – Elpju Rock • левобережный приток Вилдога, на левом берегу – утёс Элпю		40,6	7,8	0,1	kreisā krasta pieteka Inčupīte • left bank tributary Inčupīte • левобережный приток Инчупите
70,4	115,3	0,4	labajā krastā – nometnes vieta "Brasla" • right bank – "Brasla" campsite • на правом берегу место для лагеря "Brasla"		39,6	7,7	0,3	labā krasta vecupē – Lojas ieteka • right bank on old river bed – Loja outflow • В старице правого берега – устье Лои
69,8	15,10	0,4	labā krasta pieteka Brasla • left bank tributary Brasla • правобережный приток Брасла		39,2	7,6	0,1	Inčukalna–Valmieras ceļa tilts, Murjāni • Inčukalns–Valmiera road bridge, Murjāni • Мост на дороге Инчукалнс–Вальмира, Мурьяни
63,9	13,8	0,2	kreisajā krastā – nometnes vieta "Bērzi" • left bank – "Bērzi" campsite • на левом берегу – место для лагеря "Bērzi"		38,6	7,5	0,1	kreisajā krastā Inčukalna Velnala • left bank Inčukalns Devil's Cave • на левом берегу Инчукалнская Чёртова пещера
61,7	13,2	0,3	kreisā krasta pieteka Sviķupīte, kreisajā krastā – Nurmīžu gravu rezervāts, labajā krastā – Viešu piiskalns • left bank tributary Sviķupīte, left bank – Nurmīžu Gully Reserve, right bank – Vieši hillfort • левобережный приток Свикюпите, на левом берегу – заповедник оврагов Нурмижу, на правом берегу – городище Виешу		34,5	6,9	0,2	upī šķērso maģistrālais gāzes vads • gas mainline crosses the river • реку пересекает магистральный газопровод
60,5	12,8	0,4	kreisā krasta pieteka Dauda • left bank tributary Dauda • левобережный приток Дауда		26,9	5,4	0,3	kreisā krasta pieteka Straujupīte, sākas liela sala (garāka par 1 km) • left bank tributary Straujupīte, start of a large island (longer than 1 km) • левобережный приток Страулюпите, начинается большой остров (длиннее 1 км)
59,1	12,3	0,4	kreisā krasta pieteka Vējupīte, aiz tās – nometnes vieta "Vējupīte" • left bank tributary Vējupīte, further on – "Vējupīte" campsite • левобережный приток Веюпите, за ним – место для лагеря "Vējupīte"		24,8	4,9	0,3	bij. Ilķenes tilta vieta • former Ilķene bridge site • место бывшего Илькенского моста
58,4	12,0	0,4	labajā krastā – Dainu ala, Turaidas pils • right bank – Folk Song Cave, Turaida Castle • на правом берегу – пещера Дайн, Турайдский замок		17,7	2,5	0,2	kreisajā krastā atzarojas Gaujas–Baltzera kanāls • The Gauja–Baltzers Canal branches off on the left bank • на левом берегу ответвление канала Гауя–Балтзерс
58,1	11,9	0,4	labajā krastā – Gūtmaņa ala • right bank – Gūtmaņa Cave • на правом берегу – пещера Гутманиса		14,1	1,7	0,2	Ādažu–Kadaģas ceļa tilts • Ādaži–Kadaģa road bridge • мост на дороге Адажи–Кадага
					10,9	1,0	0,2	bij. Taču pārceļtaves vieta • former Tači ferry landing • место бывшей Тацкой переправы
					7,8	0,5	0,1	Rīgas–Tallinas šosejas tilts • Rīga–Tallinn highway bridge • мост на шоссе Рига–Таллин
					4,8	0,3	0,1	labā krasta pieteka Dzirnupē • right bank tributary Dzirnupē • правобережный приток Дзирнупе
					2,0	0,2	0,1	Rīgas–Saulkrastu dzelzceļa tilts • Rīga–Saulkrasti railway bridge • железнодорожный мост Рига–Саулкрасты
					0,0	0,0		ieteka Rīgas jūras līcī • outflow into the Gulf of Rīga • устье, впадает в Рижский морской залив



APZĪMĒJUMI • LEGEND • УСЛОВНЫЕ ЗНАКИ	
	Melnais segums • Grants segums
	Paved • Gravel
	Asfaltais pārklājums • Гравийное покpытие
	Valsts robeža
	National boundary
	Граница государства
	Administratīvās robežas
	Boundaries of administrative units
	Границы административных единиц
	Aizsargājamo dabas teritoriju robežas
	Boundaries of protected natural areas
	Границы охраняемых природных территорий
	Tūrisma informācijas centrs • Pasta nodala
	Tourism Information centre • Post office
	Туристический инфo центр • Почтовое отделение
	Ala • Parks, stādījumi, dzīvokli
	Сave • Park, plantations, notable tree
	Пeшepa • Park, вековoe дерево
	Pieminekļi • Muzejs • Skatpunkts
	Монумент • Museum • Viewpoint
	Памятник • Музей • Точка обзора
	Interesanta celtnē • Drupas • Izciļņi
	Interesting building • Ruins • Notable stone
	Интересное здание • Развалины • Валуны
	lverojams kalns • Pilskalns
	Important hill • Castle mound
	Известный холм • Городище
	Interesanta vieta, objekts
	Interesting place, object
	Достопримечательности
	Gavilnu k. 224 m
	Вьюкo писк.
	Mulnieņu ozols

Elkas kalns • Elkas Hill • Гора Элкас

lv Cēsu rajona augstākais paugurs (261 m vjl.), akmeņš ar uzrakstu liecina, ka no šeit iztekošajiem avotiem sākas Gauja, ko šajā posmā sauc gan par Ezupīti, gan Arnīti. **ENG** The highest hill in Cēsis District (261 m above sea level). There is a commemorative stone stating that the springs here are the source of the Gauja, which in these parts is called both the Ezupīte and the Arnīte. **ru** Самый высокий холм в Цесисском районе (261 м над уровнем моря), камень с надписью свидетельствует о том, что из вытекающих отсюда источников начинается Гауя, которая на этом участке называется и Эжупите, и Арните.

Brežģa kalns • Brežģa Hill • Гора Брежģа

lv No 255,4 m vjl. augstā kalna paveras skaists skats pāri Vidzemes pakalniem. **ENG** Beautiful views across the Vidzeme foothills are afforded from this hill. **ru** С горы открывается красивый вид на Видземские холмы.

Lodes (Aršu) luterāņu baznīca • Lode (Arši) Lutheran Church • Лодская (Апшская) лютеранская церковь

lv Vienīgā koka gūļbūvē celtā (1780. g.) luterāņu baznīca Cēsu rajonā, kas pēc būvniecības paņēmieniem atgādina Vidzemes latviešu zemnieku mājas. **ENG** The only log Lutheran Church (1780) in Cēsis District, whose construction methods were similar to those for Latvian peasant houses in Vidzeme. **ru** Единственная в Цесисском районе деревянная рубленая лютеранская церковь (построена в 1780 г.), которая по строительным приемам напоминает дома латышских крестьян в Видземе.

Nēķina kalns • Nēķins Manor • Поместье Неķина – tel. +371 4166641, 4367519

lv Muizās apbūves ansamblis veidots 19. gs. 2. pusē, kungu ēkas celtas Gaujas senkrasta terasēs malā, bet saimniecības ēkas pārsvarā upes abu krastu nogāžēs. **ENG** The manor ensemble buildings were built in the second half of the 19th century. The lords' buildings are on the edge of the terrace of the old Gauja bed, while the ancillary buildings are mostly on the slopes of both river banks. **ru** Ансамбль застройки поместья создан во второй половине XIX века, господские дома возведены по краям террасы древнего берега Гауи, а хозяйственные постройки в основном расположены на склонах по обоим берегам реки.

Dzērbenes muiža • Dzērbene Manor • Дзeрбенское поместье – tel. +371 4166276, 4166208, 26484289

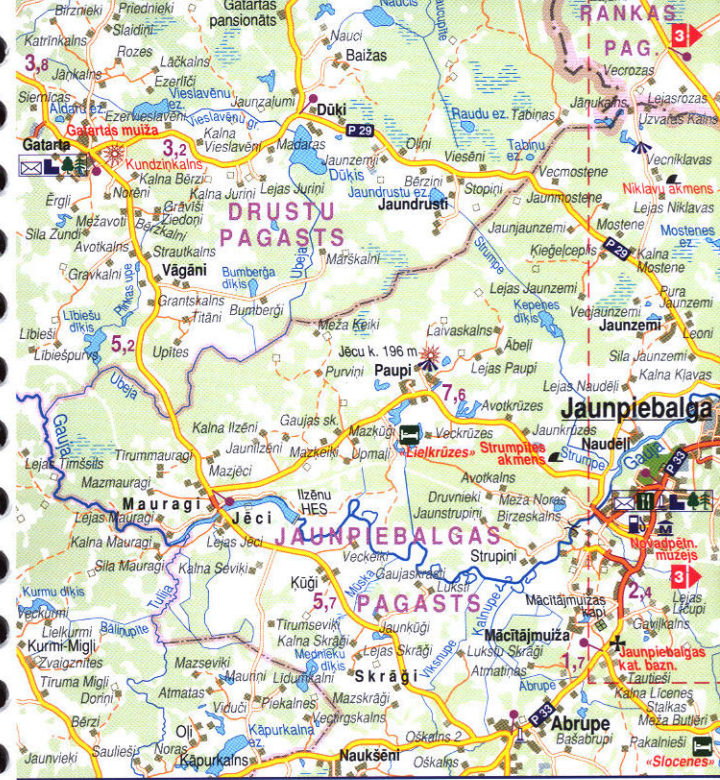
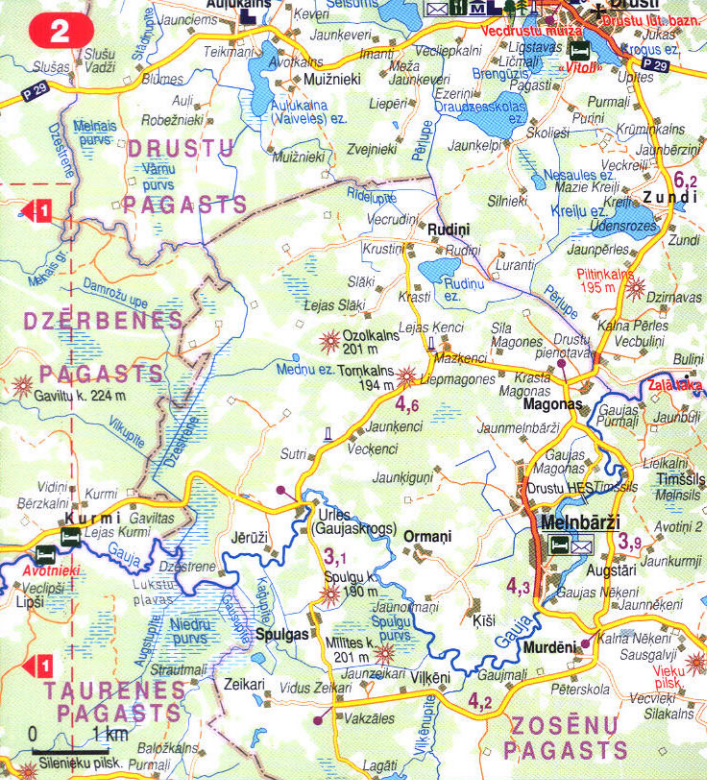
lv Klasicisma stila kungu māja celta 17. gs. beigās senas pils vietā, 19. gs. beigās uzbūvēts masīvs neogotikas stila tornis, pili ieskauj septiņu dīķu kaskāde. Apmeklētājiem ieteicams uzkavēties spoku kambārī un noklausīties gida stāstītos spoku stāstus. **ENG** A lords' house was built here in Classicism style at the end of the 17th century in place of an old castle. At the end of the 19th century a massive neo-Gothic tower was erected. The manor house is surrounded by a cascade of seven ponds. Visitors are invited to enter the ghost chamber to listen to the guide's ghost stories. **ru** Господский дом в стиле классицизма построен в конце XVII века на месте древнего замка, в конце XIX века построена массивная башня в неоготическом стиле, замок окружен каскадом из семи прудов. Советуем посетителям задержаться в чулане с призраками и послушать рассказы гида о призраках.

Dzērbenes luterāņu baznīca • Dzērbene Lutheran Church • Дзeрбенская лютеранская церковь

lv Baznīcu 1842. g. pēc Pielovģas vācu koloniju parauga cēlis pirmais Cēsu apkaimes ne-vācu būvuzņēmējs Mārcis Sārums. **ENG** The church was built in 1842 in the style used by the Volga German colonies by the first non-German building entrepreneur in the Cēsis region, Mārcis Sārums. **ru** Церковь в 1842 году по образцу поволжских немецких колоний построил первый в окрестностях Цесиса зодчий не немецкого происхождения Марцис Сарумс.

- ☑ "Andrēni" – tel. +371 29463352, www.andrenik.lv. Viesu māja, 40 vietas, pirts, telpa bankietim un semināriem, sporta un atpūtas pasākumu organizēšana, ēdināšana, tēlsu un ugunsкура vietas, rotaļu laukums bērniem • Guest house, 40 places, bath-house, banquet and seminar rooms, organizing of sports and recreation events, meals, tent and campfire sites, children's playground • Гостевой дом, 40 мест, баня, помещение для банкетов и семинаров, организация спортивных и развлекательных мероприятий, питание, места для палаток и костра, детская игровая площадка.
- ☑ "Avotnieki" – tel. +371 29284972. Brīvdienu māja, 5 vietas, pirts, zivju dīķi, nobraucieni ar kanoe pa Gauju, kamīns, virtuve • Holiday house, 5 places, bath-house, fish ponds, canoe rides down the Gauja, fireplace, kitchen • Дом на выходные, 5 мест, баня, рыбные пруды, сплав на каное по Гауе, камин, кухня, баня, помещение для праздников, каминный зал, питание.
- ☑ "Urbīņi" – tel. +371 26518999, 29175316. Brīvdienu māja, pirts, telpa svinībām, makšķerēšana • Holiday house, bath-house, party rooms, fishing • Дом на выходные, баня, помещение для банкетов, рыбалка.
- ☑ "Veispāļi" – tel. +371 26350141, 29238732, www.ciza.lv. Brīvdienu māja, 4+2 vietas, tēlsu vietas, pirts, kamīnzāle, ēdināšana • Holiday house, 4+2 places, tent sites, bath-house, fireplace room, meals, каминзāle, ēdināšana • 2-мест, места для палаток, баня, каминный зал, питание.

- ☑ Naktsmītnes • Accommodation • Номери
- ☑ Aktīvā atpūta • Active recreation • Активный отдых
- ☑ Ēdināšana • Catering • Питание
- ☑ Piestāte • Jetty • Причал
- ☑ Laivu noma • Rent of boats • Аренда лодок



Drustu luterāņu baznīca • Drusti Lutheran Church • Друстская лютеранская церковь

lv Celta 1838. g., pie baznīcas pieminekļis 1. pasaules karā un Latvijas atbrīvošanas cīņās kritušajiem. **ENG** Built in 1838. The church is a monument to the fallen of World War I and Latvia's War of Independence. **RU** Построена в 1838 г., у церкви памятник погибшим в Первой мировой войне и в боях за освобождение Латвии.

Veddrustu muiža • Veddrustu Manor • Поместье Веддрусту

lv Muižas kungu māja celta 1787. g., interesanti bijusi iecerēta piebraukšana tai: katrs jauns ceļa pagrieziens paver skatu uz kādu no muižas ēkām. **ENG** The manor lords' house was built in 1787. The planned approach to the house is interesting: each turn in the road reveals a view of one of the manor buildings. **RU** Господский дом поместья построен в 1787 г., интересно был задуман подъезд к нему: каждый новый поворот дороги открывает вид на какое-то из зданий поместья.

Gatartas muiža • Gatarta Manor • Поместье Гатартас



des a cold cellar, gardener's house, blacksmith's house, barn, magazine, brewery, the Kundziņkrogs Pub, as well as a 19th century park. The three-block threshing barn built in 1816 is unique, but it has been badly damaged and is only partially preserved. **RU** Замок поместья построен в 1823–1824 г., его фасад возведён в стиле классицизма, вход в замок украшают два разрушенных изображения львов. В комплекс поместья также входит ледник, дом садовника, дом кузнеца, амбар, склад, пивоварня, кабак Кундзинькрос, а также разбитый в XIX веке парк. Уникальная рига с тремя отсеками, построенная в 1816 году, которая тоже сильно пострадала и сохранилась лишь частично.

lv Muižas pils celta 1823–1824. g., tās fasāde veidota klasicisma stilā, pils ieeju rotā divi postīti lauvu atveidi. Muižas kompleksā arī ietilpst ledus pagrabs, dārznieka māja, kalēja māja, klēts, magazīna, alus brūzis, Kundziņkrogs, kā arī 19. gs. veidotais parks. Unikāla ir 1816. g. būvētā triju korpusu rija, kas gan stipri cietusi un saglabājusies tikai daļēji. **ENG** The manor house was built in 1823–1824. Its façade is formed in Classicism style, while the entrance is guarded by two lion figures, now damaged. The manor ensemble also included

Zaļā taka un akmens laikmeta apmetne • Green trail and Stone Age settlement • Зелёная тропа и стоянка каменного века – tel. +371 4165135, 29331935

lv Ejot pa taku, pilnībā atklājas Gaujas palieņu plāvu augu valsts bagātība un īpatnības. Iespējams vērot šim biotopam raksturīgās dzīvnieku, putnu un kukaiņu sugas. Izveidotas mezo-līta, neolīta un bronzas laikmeta apmetnes ar savaam laikam raksturīgajiem sadzīves priekšmetiem, ieročiem un darbarīkiem. **ENG** A walk down the trail reveals the richness and uniqueness of the plant life in the Gauja flood plains. It is possible to observe animal, bird and insect species found in this biotope. Mesolithic, Neolithic and Bronze Age settlements have been created with household items, weapons and tools typical of their eras. **RU** Гуляя по тропе, вы в полной мере откроете для себя богатство и неповторимость растительного царства пойменных лугов Гауи. Вы можете понаблюдать за характерными для данного биотопа видами животных, птиц и насекомых. Устроены стоянки периода мезолита, неолита и бронзового века с характерными для своего времени предметами быта, оружием и орудиями труда.

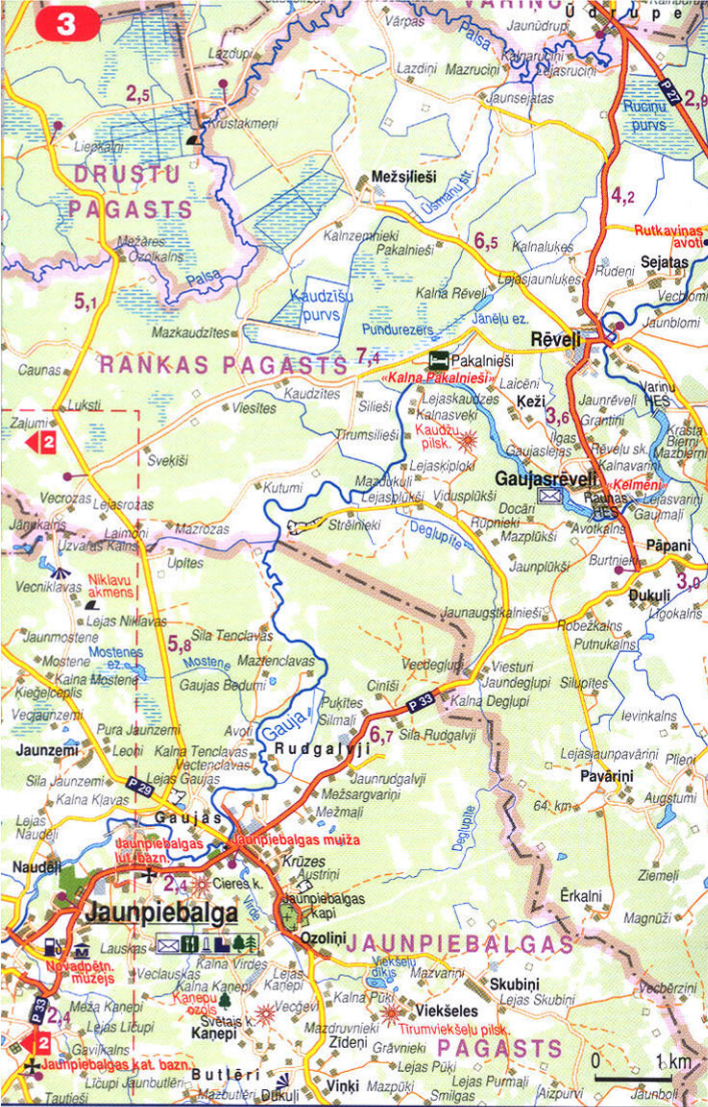
Strumpītes akmens • Strumpite Stone • Камень Струмпитес

lv Akmenim ir zārkveida forma. **ENG** The stone is shaped like a coffin. **RU** Камень в форме гроба.

lv **“Slocenes”** – tel. +371 29455035, 26312213. Viesu nams, 60 vietas, telpas svinībām, pirts, virtuve, telšu un piknika vietas, peldvieta, makšķerēšana, laivas • Guest house, 60 places, party rooms, bath-house, kitchen, tent and picnic site, swimming spot, fishing, boats • Гостевой дом, 60 мест, помещения для праздников, баня, кухня, места для палаток и пикника, место для купания, рыбалка, лодки.

lv **“Lielkrūzes”** – tel. +371 4100214, 29146397. Brīvdienu māja, ēdināšana, makšķerēšana, telšu un piknika vietas • Holiday house, meals, fishing, tent and picnic site • Дом на выходные, питание, рыбалка, места для палаток и пикника.

lv **“Vītolis”** – tel. +371 4165159. Lauku māja, 4+3 vietas, laivu noma, makšķerēšana, ēdināšana • Farm house, 4+3 places, boat rental, fishing, meals • Сельский дом, 4+3 места, аренда лодок, рыбалка, питание.



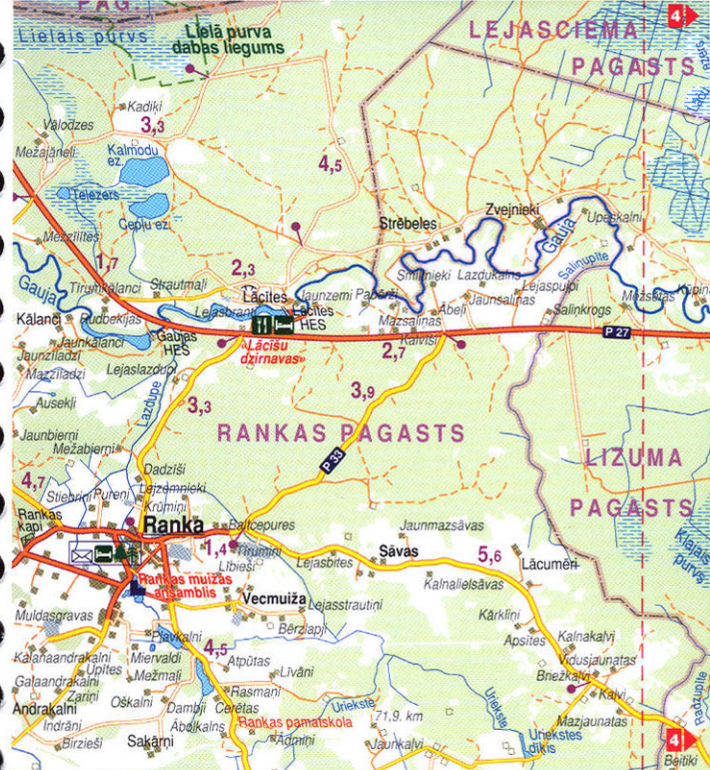
Aprskates objekti Jaunpiebalgā • Sites around Jaunpiebalga • Объекты осмотра в Яунпиебалге

lv Jaunpiebalgas muiza; Jaunpiebalgas muižas krogs – viena no garākajām šāda veida celtnēm Vidzemē (110,5 m); Jaunpiebalgas luterāņu baznīca (1801.–1804. g.); pieminekļis 1. pasaules karā un Latvijas atbrīvošanas cīņās kritušajiem (1930. g., K. Zāle); Jaunpiebalgas novadpētniecības muzejs – tel. +371 4162437; Jaunpiebalgas katoļu baznīca (1939. g.).

ENG Jaunpiebalga Manor; Jaunpiebalga Manor Pub – one of the longest buildings of its type in Vidzeme (110.5 m); Jaunpiebalga Lutheran Church (1801–1804); monument to the fallen of World War I and Latvia's War of Independence (1930, K. Zāle); Jaunpiebalga Regional Studies Museum; Jaunpiebalga Catholic Church (1939). **ru** Яунпиебалгское поместье; трактир Яунпиебалгского поместья – одно из самых длинных такого рода зданий в Видземе (110,5 м); Яунпиебалгская лютеранская церковь (1801–1804 г.); памятник погибшим в Первой мировой войне и в боях за освобождение Латвии (1930 г., К. Зале); Яунпиебалгский краеведческий музей; Яунпиебалгская католическая церковь (1939 г.).

Rutkaviņas avoti • Rutkaviņa Spring • Источники Руткавиņas

lv Izplūst no 25 m augstas Gaujas krasta nogāzes un saplūst 2 strautes, garākā straute kritums 20 m, un tas izveidojis stāvu gravu. Aizsargājams dabas objekts kopš 1977. g., platība 7,2 ha. **ENG** Flowing out of a 25 m high slope on the Gauja banks and flowing into two streams, the longest drop of the stream is 20 m, which has formed a steep incline.



A protected natural object since 1977, its area totals 7.2 ha. **ru** Вытекают с 25-метрового склона берега Гауи и сливаются в 2 ручья, падение более длинного ручья 20 м, он образовал крутой овраг. Охраняемый природный объект с 1977 г., площадь 7,2 га.

lv “Kelmēni” • Farm • Хозяйство – tel. +371 4444424, 4444421

ENG Ekoloģiski tīru produktu ražošana, maizes ceptuve. **EMO** Production of ecologically pure products and bread baking. **ru** Производство экологически чистых продуктов, хлебопекарня.

Rankas muiža • Ranka Manor • Поместье Ранка – tel. +371 4444684

lv Tagadējā Rankas muižas centra veidošana, domājams, sākusies pēc 1724. g., muižas pils celta ap 18. gs. vidu un vēlāk vairākkārt paplašināta. Pēc 2. pasaules kara postījumiem sabrukusi. Daļēji saglabājušas kalpu mājas, kūtiņš, klētis, dārznieka māja, “brūzīši” u.c. ēkas. **ENG** The development of the present Ranka manor ensemble is believed to have begun after 1724. The manor house was built around the mid 18th century and later underwent several expansions. It was damaged beyond repair in World War II. The servants' quarters, cowshed, barn, gardener's house, the brewery and some other buildings have been partially preserved. **ru** Создание нынешнего центра поместья Ранка предположительно началось после 1724 г., замок поместья построен около середины XVIII в. и позднее многократно расширялся. После опустошительной Второй мировой войны разрушился. Частично сохранились дома работников, хлева, амбары, дом садовника, пивоварня и другие здания.

lv “Kalna Pakalniēši” – tel. +371 26437930. Lauku māja, 16 vietas, ēdināšana, pirts kamīns, laivu un velo noma, peldvieta, maksķerēšana, zirgu izjāde, ugunsкура vieta, mājdzīvnieki • Farm house, 16 places, meals, bath-house, fireplace, boat and bicycle rental, swimming spot, fishing, horse rides, campfire site, domestic animals • Сельский дом, 16 мест, питание, баня, камин, аренда лодок и велосипедов, место для купания, рыбалка, верховая езда, место для костра, домашние животные.

lv “Lāciņu dzirnavas” – tel. +371 26599997, 29174716, www.lacites.viss.lv. Tūrisma un atpūtas parks, 34 vietas, ēdināšana (tel. +371 29225352, 26587612), pirts, laivu noma, maksķerēšana, zirgu izjāde, velonoma, ugunsкура vieta • Tourism and recreation park, 34 places, meals, bath-house, boat rental, fishing, horse rides, bike rental, campfire site • Парк туризма и отдыха, 34 места, питание, баня, аренда лодок, рыбалка, верховая езда, аренда велосипедов, место для костра.

lv Rankas arodvidusskola – tel. +371 4444673, 4473495. Jauniešu mitne • Youth hostel • Молодёжная гостиница.



Lizuma muiža • Lizums Manor • Поместье Лизума

LV Muižas pils būvēta 19. gs. vidū historisma stilā, ar pili neliels ainavu stila parks ar vairākiem dīķiem, tuvākajā apkārtnē vairākas muižas apbūves ēkas – stallis, kiēts, kalpu mājas, spirta brūzis. Lizuma muižas pils tornī iekārtots Lizuma novadpētniecības muzejs (tel. +371 4443330). ENG The manor house was built in the mid 19th century in Historicism style. Around the house is a small landscape park with several ponds, and nearby are several other manor buildings – stables, a barn, servants' quarters, and a distillery. The tower of Lizums Manor House hosts the Lizums Regional Studies Museum. RU Замок поместья построен в середине XIX века в стиле историзма, вокруг замка небольшой ландшафтный парк с несколькими прудами, поблизости расположено несколько зданий поместья – конюшни, амбар, дома работников, винокурня. В башне замка поместья Лизума расположен Лизумский краеведческий музей.

Lizuma vēdzirnavas • Lizums windmill • Лизумская ветряная мельница

LV Četrstāvu mūra ēka celta 19. gs. pirmajā pusē, dzirnavas iekārtota izstāžu zālē, kurā eksponētas gan Lizuma, gan tālākā apkārtnē dzīvojošo mākslinieku gleznas. ENG The four-storey stone building was erected in the first half of the 19th century. The windmill today houses an exhibition hall featuring paintings by artists from Lizums and adjacent locality. RU Четырёхэтажное каменное здание построено в первой половине XIX века, в мельнице оборудован выставочный зал, в котором выставлены картины как Лизумских художников, так и художников, проживающих в окрестностях.



Z/s "Dimdiņi" • Farm • Хозяйство – tel. +371 29492969.

LV Dārzenu audzēšana. ENG Vegetable growing. RU Выращивание овощей.

Kāzu muzejs "Rubenes" • Weddings Museum • Свадебный музей – tel. +371 29492964, www.kazumuzejs.lv

LV Vienīgajā kāzu muzejā Latvijā apskatāma dažāda atribūtika, sākot no dziesmu lapiņām un beidzot ar līgavas kleitām. ENG The only wedding museum in Latvia has displays of nuptial accessories from song sheets to brides' dresses. RU В единственном в Латвии свадебном музее можно увидеть атрибутику для разных свадеб – от листков с песнями до платьев невесты.

Velēnas luterāņu baznīca • Velēna Lutheran Church • Веленская лютеранская церковь

LV Celta 1898. g. neogotiskā stilā no laukakmeņiem. ENG Built in 1898 in neo-Gothic style from cut stones. RU Построена в 1898 г. в неоготическом стиле из валуна.

Sinoles muiža un ūdensdzirnavas • Sinole Manor and watermill • Синольское поместье с водяной мельницей

LV Muižas komplekss tapis 19. gs. beigās, vietējās nozīmes kultūras piemineklis, dzirnavas 4 km lejpus Sinoles krācēm celtas 1872. g. ENG The manor ensemble was built at the end of the 19th century, and is a local cultural monument. The watermill is 4 km down from the Sinole Rapids and was built in 1872. RU Комплекс поместья образовался в конце XIX века, памятник культуры местного значения, мельница в 4 км ниже Синольских порогов построена в 1872 г.

Lejasciema centra vēsturiskā apbūve • Lejasciems centre historic buildings • Историческая застройка центра Лежасциемса – tel. +371 29293109

LV Pļavu golfs "Siltīte" – tel. +371 4444194, 29435267. Pļavu golfs skaidā Gaujas upes ielokā, 9 bedrītes, inventāra noma • Meadow golf in a beautiful part of the Gauja valley. 9 holes, equipment hire • Луговой гольф в живописном изгибе реки Гауи, 9 лунко, аренда инвентаря.

LV "Gundegas" – tel. 4453762, 29146330. Brīvdienas māja • Holiday house • Дом на выходные.

LV Lejasciema vidusskola – tel. +371 4473134, 29354967. Jauniešu mitne • Youth hostel • Молодёжная гостиница.

LV Kafējnicā "Pa ceļam" – Velēna, tel. +371 29151247

LV Kafējnicā "Vasarāji" – Velēna, tel. +371 4444137

LV Ēdnīca "Pie Gaujmalas" – Lejasciems, tel. +371 26557809

LV Kafējnicā "Viktorija" – Lejasciems, tel. +371 4472606

LV Kafējnicā "Cepiji" – Sinole, tel. +371 4453749



Mālu muiža • Māli Manor • Поместье Малу – tel. +371 4454431

LV Fon Ceimernu dzimtai 19. gs. otrajā pusē būvētajā pili apvienoti ķieģeļu mūra un koka celtniecības paņēmieni. Pils, kalpu mājas un klēts fasādēs ir kokgriezumu rotājumi. Ap muižu neliels parks. **ENG** Stone and wooden construction methods are both used in this manor house built in the second half of the 19th century for the Von Zeimern dynasty. The façades of the manor house, servants' quarters and barn are decorated with wood carvings. Around the manor is a small park. Today the manor houses a sport and training centre for the Latvian Sports Academy. **RU** В замке, построенном во второй половине XIX века для семьи фон Цеймерн, объединены приёмы кирпичного, каменного и деревянного строительства. Фасады замка, дома работников и амбара украшены деревянной резьбой. Вокруг поместья небольшой парк. В настоящее время здесь находится спортивно-учебная база Латвийской Спортивной педагогической академии.

Līvu ciems • Lives village • Посёлок Ливес

LV Līvērī ir ne tikai interesanta vēsturiska, bet arī etnogrāfiska nozīme, jo šeit ir saglabāties 19. gs. tautas būvniecības piemērs – koka guļbūves ēkas. **ENG** The village is interesting from an ethnographic as well as a historic standpoint. Here you will find a surviving example of 19th century folk architecture, log houses. **RU** Ливес имеет не только интересное историческое, но и этнографическое значение, поскольку здесь сохранился образец народного строительства XIX века – деревянные срубные здания.

Sikšņu krāces • Sikšņu Rapids • Пороги Сикшню

LV Pirmās garākās krāces Gaujas tecējumā, 11 km garā posmā līdz Vidzemes šosejas tiltam upes kritums sasniedz 14 m, gultnē un krastos atsedzas Daugavas svītas dolomīti. **ENG** The first of long rapids on the Gauja, they run on an 11 km long stretch up to the Vidzeme Highway Bridge. The river's drop reaches 14 m, and Daugava suite dolomite appears on the river bottom and the banks. **RU** Первые длинные пороги в течении Гауи, на участке длиной 11 км до моста Видземского шоссе падение реки достигает 14 м, в русле и на берегах обнажаются доломиты Даугавской гряды.

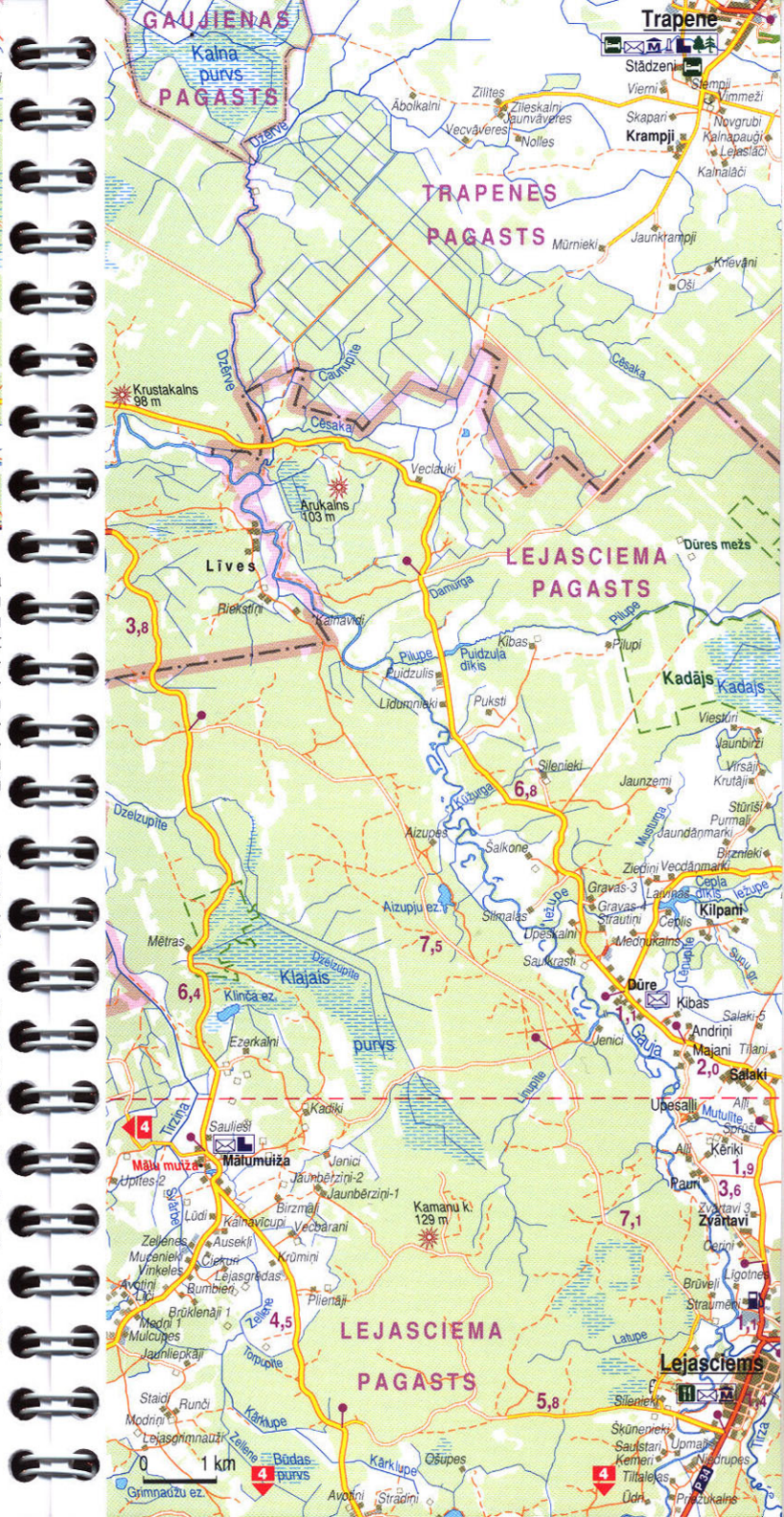
Vidagas lāpēju alejas un stādījumi • Vidaga larch avenue and plantings • Аллеи и насаждения Видагской лиственницы

LV Cauri Vidagas centrā stiepjas lāpēju aleja, kas ved līdz pat Gaujai, valsts nozīmes dabas piemineklis. **ENG** This larch avenue runs through the centre of Vidaga up to the Gauja, and is a national natural monument. **RU** Через центр Видаги тянется лиственничная аллея, ведущая до самой Гауи, памятник природы государственного значения.

Vizlas Lielais akmens • Vizla Great Boulder • Большой Визляский валун

LV Akmens (3,4x6,0x3,7 m) izvietojies daļēji Vizlas upē ar 70 m no tās ietekas Gaujā. **ENG** The stone (3,4x6,0x3,7 m) is set partly in the Vizla River about 70 m from its outflow into the Gauja. **RU** Камень (3,4x6,0x3,7 м) частично расположен в реке Визле около 70 м от её впадения в Гаю.

A "Liepavoti" – tel. +371 26360643, 29222339. Telšu vietas, canoe laivu noma • Tent sites, canoe boat rental • Места для палаток, аренда каное лодок.





Vizlas arķveida tilts • Vizla Arch bridge • Визлавский арочный мост
 LV Vecākais arķveida tilts Latvijā, būvēts ap 1800. g. ENG The oldest arch bridge in Latvia, built around 1800. RU Самый старый арочный мост в Латвии, построен около 1800 г.

Vizlas dabas taka • Vizla nature trail • Экологическая тропа Визлы – no Vizlas arķveida tilta līdz upes ietekai Gaujā.

Randatu klintis • Randatu Cliff • Скалы Рандату

LV Ap 15 m augsts dolomīta atsegumus veido divas savdabīgas terases, ainaviskā klinšu daļa ir dienvidu daļā, kur Gaujas krastā atsedzas ap 4 m augsts dolomīta klints izcilnis. Kops Daugavas ielejas apmudināšanas šī, iespējams, ir Latvijā augstākā dolomīta klints. ENG Dolomite outcrops about 15 m high form two unusual terraces. The most picturesque part of the cliffs is on the southern side of the cliffs, where a 4 m high dolomite projection reveals itself on the Gauja banks. Since the flooding of the Daugava valley, this is possibly the highest dolomite cliff in Latvia. RU Доломитовые обнажения около 15 м высотой образуют две своеобразные террасы, живописная часть скал в южной части, где на берегу Гауи обнажается выступ доломитовой скалы высотой около 4 м. После затопления долины Даугавы это, возможно, самая высокая доломитовая скала в Латвии.



Virešu mežābele • Vireši crabapple • Виreshская дикая яблоня

LV Aizsargājams dīzkoks, tā apkārtmērs ir 2,05 m. ENG A protected grand tree, with a circumference of 2.05 m. RU Охраняемое вековое дерево, 2,05 м в обхвате.

Žagatu klints • Magpie Cliff • Сорочья скала

LV Devona nogulumu atsegums, ko vietējie iedzīvotāji sauķuši arī par Govs iezi un Miglas iezi. ENG A Devon deposit outcrop nicknamed the "cow rock" and "fog rock" by the local people. RU Обнажение девонских отложений, которые местные жители также прозвали Коровьим утёсом и Туманным утёсом.

Staldu pilskalns • Staldi Hillfort • Городище Сталду

LV Pilskalns ierīkots ziemeļaustrumu–dienvidrietumu virzienā orientētā kalnā Gaujas krastā, kas par 18 m paceļas virs purvainās lejas dienvidaustrumu pusē. ENG The hillfort stands on a hill oriented north east-south west on the Gauja banks, and rises 18 m over the boggy valley on the south east side. RU Городище расположено на горе, ориентированной по направлению северо-восток – юго-запад на берегу Гауи, которая на 18 м возвышается над болотистой низиной в юго-восточной части.



Gaujienas muižas ansamblis • Gaujiena Manor ensemble • Ансамбль Гауиенского поместья

LV Vairāk nekā 10 muižas ansambļa ēkas celtas 19. gs. baronam fon Vulfam, mūsdienās to apsaimnieko Ojāra Vāciēša Gaujienas vidusskola, Gaujas senlejas krastā ierīkots ainavu parks. ENG More than 10 manor ensemble buildings were built here in the 19th century for Baron von Wulf. Today they house the Ojārs Vāciētis Gaujiena

Secondary School, and a landscape park has been formed on the old Gauja river banks. RU Более 10 зданий ансамбля поместья построены в XIX веке для барона фон Вульфа, в настоящее время здесь расположена Гауиенская средняя школа имени Ояра Вацietisa, в древнем русле Гауи разбит живописный парк.

Jāzeps Vitola muzejs "Anniņas" • Jāzeps Vitols Museum • Музей Язена Витолса – Gaujienā

LV Gar Gaujas krastu ierīkota komponista iedvesmas taka. ENG A trail to rediscover the inspiration for the composer has been established along the Gauja. RU Вдоль берега Гауи оборудована тропа вдохновения композитора.

Gaujienas pilsdrupas • Gaujiena Castle ruins • Гауиенское городище

LV Livonijas ordeņa pils celta 1238. g. ENG The Livonian Order castle was built around 1238. RU Замок Ливонского ордена построен в 1238 г.

Dabas taka gar Gauju • Nature trail anolg Gauja • Экологическая тропа вдоль Гауй – Gaujienā

Zvartavas pils • Zvartava Castle • Звартавский замок

☎ "Melderitis" – tel. +371 4361425. Viesu māja, makšķerēšana, pirts, nobraucieni ar laivām pa Gauju • Guest house, fishing, bath-house, boat trips down the Gauja • Гостевой дом, рыбалка, баня, лодочные походы по Гауе.



Barona Vulfa medību pils • Baron von Wulf's Hunting lodge • Охотничий замок барона Вульфа

LV Tagad atpūtas bāze Salaiņa ezera (77,8 ha) krastā, Salaiņa ezers ir lielākais no trīs savā starpā ar kanāliem saistītiem ezeriem (Vēderis 50,9 ha, Vadainis 49,6 ha). ENG Now a recreation centre on the shores of Lake Salainis (77.8 ha). Lake Salainis is the biggest of three lakes joined by canals (Lake Vēderis measures 50.9 ha, and Lake Vadainis 49.6 ha). RU В настоящее время база отдыха на берегу озера Салаинис (77,8 га), озеро Салаинис – самое большое из трёх озёр, связанных между собой каналами (Ведерис 50,9 га, Вадаинис 49,6 га).

"Ielīcas" – senlatviešu sēta • Ancient Latvian farm • Древнелатышское подворье

Kankarišu iezis • Kankarišu Rock • Канкаришский утёс

LV Vijas upe, kas tek cauri Vijciemam un ietek Gaujā, izveidojusi smilšakmens atsegums 0,6 ha platībā. ENG The Vija River which flows through Vijciems and into the Gauja has formed a sandstone outcrop measuring 0,6 ha. RU Река Вия, которая течёт через Вициемс и впадает в Гаю, образовала обнажение песчаника площадью 0,6 га.



Čiekuru kalte • Pine Cone kiln • Сушилка для шишек – Mežmuīza

LV Celta 1895. g., senākā čiekuru kalte Latvijā, kas joprojām darbojas, iespējams aplūkot čiekuru apstrādes ciklu. ENG Built in 1895, this is the oldest pine cone kiln in Latvia still in operation. The pine cone processing cycle can be observed. RU Построена в 1895 г., старейшая сушилка для шишек в Латвии, которая до сих пор работает, можно увидеть весь цикл обработки шишек.

Vijciema luterāņu baznīca • Vijciems Lutheran Church • Вициемская лютеранская церковь

LV Celta 1852. g., apšūta ar zvirņveida koka dēlīšiem. ENG Built in 1852 and clad with wooden boards that look like fish scales. RU Построена в 1852 г., обшита чешуйчатыми деревянными дощечками.



Celiškalns–piškalns • Celiškalns – hillfort • Целишкaлнс городище

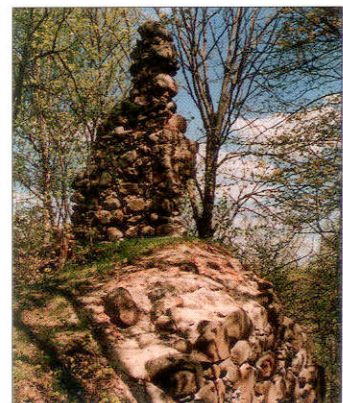
Trikātas luterāņu baznīca • Trikāta Lutheran Church • Трикатская лютеранская церковь

LV Celta 1694. g., baznīcā glezna "Svētais vakarēdiens". ENG Built in 1694, it houses the painting "The Last Supper". RU Построена в 1694 г., в церкви картина "Святое причастие".

Klints ar Tālavas turētāja attēlu • Cliff with an image of the "Tālava Trumpeter" • Скала с изображением Талавского трубача – Trikāta

Livonijas ordeņa Trikātas pilsdrupas • Trikāta Livonian Order Castle ruins • Трикатское городище Ливонского ордена

LV Pils celta 1284. g., to uzskata par vienu no Beverīna pils atliekamiem, mūsdienas pilsdrupas izveidota vasaras estrāde. ENG The castle was built in 1284, and is considered to be one of the possible sites of the Beverīna Castle. Today there is a summer open-air stage in the castle ruins. RU Замок построен в 1284 г., оно считается одним из мест расположения Беверинского замка, в наши дни в городище создана летняя эстрада.



☎ "Salaiņi" – tel. +371 26374145. Sporta spēles, makšķerēšana • Sports games, fishing • Спортивные игры, рыбалка.

☎ "Mednieki" – tel. +371 26543450. Ēdināšana, sporta spēles, makšķerēšana. Meals, sports games, fishing • Питание, спортивные игры, рыбалка.

☎ "Niekāri" – tel. +371 26472727. Sporta spēles, laivu noma • Sports games, boat rental • Спортивные игры, аренда лодок.

☎ "Dravnieki" – tel. +371 4747374. Sporta spēles, makšķerēšana • Sports games, fishing • Спортивные игры, рыбалка.

Dzelsbetona tilts pār Gauju • Reinforced concrete bridge over the Gauja • Железобетонный мост через Гаю – Strenči

LV Celts 1924. g., otrais vecākais dzelsbetona tilts Latvijā. ENG Built in 1924, this is the second oldest reinforced concrete bridge in Latvia. RU Построен в 1924 г., второй старейший железобетонный мост в Латвии.

Gaujas labā krasta nostiprinājums • Gauja Right Bank dyke • Укрепление на правом берегу Гауи – Strenči

LV Celts 1924. g., lai pasargātu Strenčus no pārplūšanas palu laikā un aizsardzībai no krastu izkalošanas. ENG Built in 1924 to protect Strenči from spring floods and erosion of the banks. RU Построено в 1924 г. для защиты Стренчи от затопления в половодье и защиты от размывания берегов.

Statuja "Gaujas plostnieks" • "The Gauja Rafter" statue • Статуя "Гауйский плотогон" – Strenči

LV Koka statuja uzstādīta 2000. g. par godu Gaujas plostniekiem, autors Guntis Priedīte. ENG A wooden statue unveiled in 2000 in honour of the Gauja rafters, author Guntis Priedīte. RU Деревянная статуя установлена в 2000 г. в честь Гауйских плотогонов, автор Гунтис Пriedīте.

Vecais ozols • Old Oak • Старый дуб – Strenči

LV Uz ozola redzama 1922. g. plūdu laikā koka mēģa iegriezta atzīme. ENG A mark made in the bark during the floods of 1922 can be seen on the tree. RU На коре дуба имеется отметка, вырезанная во время наводнения 1922 г.

Ciruļu stāvkrasts • Ciruļu Steep Bank • Крутой берег Цирули

Rietekļa kadiķis • Rieteklis Juniper • Можжевельник Риетекляса
LV Resnākais kadiķis Baltijā, stumbra apkārtmērs 2,75 m, pētnieki uzskata, ka koks ir aptuveni 200 gadu vecs, netālajās Baložu mājās dzīvoja dzejnieks Rieteklis (J. Balodis), kuram patika sēdēt zem kadiķa, tāpēc tam dots Rietekļa vārds. ENG The stoutest juniper in the Bal-



tics, with a trunk circumference measuring 2.75 m. Researchers consider that the tree is around 200 years old. The nearby Baloži farm was home to the poet Rieteklis (real name J. Balodis), who liked to sit under this tree, and it is therefore named in his honour.

RU Самый толстый можжевельник в Балтии, обхват ствола 2,75 м, исследователи считают, что дереву около 200 лет, неподалёку на хуторе Баложи жил поэт Риетекляс (Ю. Балодис), которому нравилось сидеть под этим можжевельником, поэтому ему дали имя Риетекляса.

Mellupes tilts • Mellupe Bridge • Меллупский мост

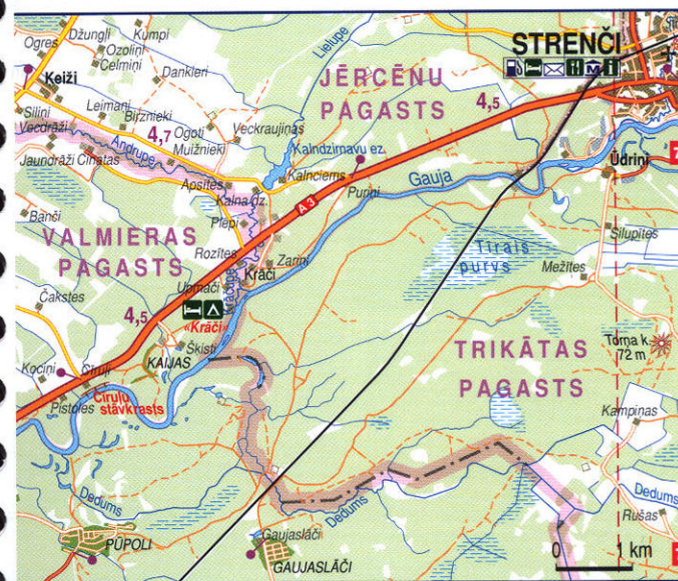
LV Viens no vecākajiem akmeņu tiltiem Latvijā. ENG One of the oldest stone bridges in Latvia. RU Один из старейших каменных мостов в Латвии.

Simanēnu svētozols • Simanēni Sacred Oak • Симаненский священный дуб

LV Koka apkārtmērs 8 m, augstums 21 m, vēl 20. gs. sākumā šajā vietā bija trīs milzīgi svētozoli, resnāko no tiem varējuši aptvert septiņi cilvēki, divi ozoli gājuši bojā dabumā ielaistas uguns dēļ. ENG The tree measures 8 m around and 21 m high. In the early 20th century three giant sacred oaks stood here, with seven people able to link hands around the stoutest of them. Two of the trees were destroyed by fire, set to their cavities. RU Обхват дерева 8 м, высота 21 м, ещё в начале XX века в этом месте было три огромных священных дуба, самый толстый из них могли обхватить семь человек, два дуба погибли из-за разведённого в дупле огня.

Abula ieteka • Abuls outflow • Устье Абулса

LV Gar Abula krastu ierīkota 1 km gara Mīlestības taka. ENG A "trail of love" runs for 1 km along the Abuls banks. RU Вдоль берега Абулса оборудована Тропа любви протяжённостью 1 км.



■ "Strenči" – tel. +371 26454545, 4731286. viesu nams • Guest house • Гостевой дом.

■ "Krāči" – tel. +371 4201227, 29432047. Atpūtas bāze, 20 vietas, telšu vietas, nojume sporta laukums, pirts • Recreation centre, 20 places, tent sites, pavilion, sports field, bath-house • База отдыха, 20 мест, места для палаток, навес, спортплощадка, баня.

■ "Avoti" – tel. +371 29499342, www.avoti.com. Motelis/kempings, 30 vietas, telpas sviņībām, sporta laukums, Piknika vietas, pirts, baseini, kempings, minigolfs, golfa treniņlaukums, BMX trase • Motel/camping site, 30 places, party rooms, sports fields, picnic sites, bath-house, swimming pool, camping ground, mini golf, golf practice range, BMX track • Мотель/кемпинг, 30 мест, помещения для праздников, спортплощадки, места для пикников, баня, бассейн, кемпинг, мини-гольф, тренировочная площадка для гольфа, трасса BMX.

■ "Jaunrāji" – tel. +371 29121702, 29116145, www.jaunaraji.viss.lv. Kempings, 40 + 5 vietas • Camping, 40 + 5 places • Кемпинг, 40 + 5 мест.

■ Активās atpūtas centrs "Baiļi" – tel. +371 4221861, www.baiļi.lv. Ūdenstūrīsmā inventāra noma, plostu ekspedīcijas pa Gauju, "Baiļu Faktors" – atpūtas braucieni grupām ar motorizētiem plostiem (ar nojumi un grill), aktivās atpūtas, sporta un izklaides pasākumu organizēšana, kempings, kafejnīca • Water tourism equipment rental, rafting expeditions on the Gauja, "Fear Factor" – group pleasure trips with motorised rafts (with canopy and grill), active recreation, organizing of sports and recreation events, camping ground, café • Аренда инвентаря для водного туризма, экспедиции на плотах по Гауе, "Фактор страха" – развлекательные поездки для групп на моторизованных плотах (с тентом и грилем), организация спортивных и развлекательных мероприятий, кемпинг, кафе.

Valmiera

Valmieras pilsdrupas • Valmiera Castle ruins • Валмиерское городище

LV Livonijas ordeņa pils drupas un pilsētas viduslaiku nocietinājumu paliekas. Pils celta 13. gs. stratēģiski izdevīgā vietā, iespējams, kādreizējās latgaļu pils Beverīnas vietā, nodedzināta 1702. g. Ziemeļu kara laikā. 17. gs. beigās nopostīti pilsētas mūri. ENG The ruins of the Livonian Order Castle and the remains of the town's medieval fortifications. The castle was built in the 13th century at a strategic point, possibly on the site of the Latgalian Beverīna Castle. It was burned down in 1702 during the Great Northern War, and at the end of the 17th century the town walls were destroyed. RU Развалины замка Ливонского ордена и остатки укрепления средневекового города. Замок построен в XIII веке в стратегически выгодном месте, возможно, на месте бывшего Беверинского замка латгалов. Сожжён в 1702 г. во время Северной войны. Городские стены разрушены в конце XVII века.



Vecā aptieka • Old Pharmacy • Старая аптека – Bruņinieku iela 1, tel. 4223620, 4224770

LV Vecākā koka ēka Valmierā, otra senākā aptieka Latvijā. Celta 1735. g. uz bruņinieku pils pagrabā. Šobrīd te iekārtota izstāžu zāle. ENG The oldest wooden building in Valmiera, and the second oldest pharmacy in Latvia. Built in 1735 over the cellar of a knights' castle. It currently houses an exhibition hall. RU Самое старое деревянное здание в Валмиере, вторая из старейших аптек в Латвии. Построена в 1735 г. над подвалом рыцарского замка. В настоящее время здесь оборудован выставочный зал.



Sv. Sīmaņa baznīca • St. Simon's Church • Церковь Св. Симониса – Bruņinieku iela 2, tel. +371 4200333

LV Celta 1283. g., pamatā saglabājusi savu viduslaiku izskatu. Baznīcā atrodas 15–16. gs. ievērojamu pilsētnieku kapu plāksnes, ērģeles (1886. g.), kanceles un ērģeļu luktu gleznojumi (1730. g.), no baznīcas torņa skatu laukuma var vērot Valmieras panorāmu. ENG Built in 1283, it has mostly preserved its medieval appearance.

The church houses tombstones of prominent citizens of the town from the 15th and 16th centuries, an organ (1886), pulpit and organ loft paintings (1730), and there are panoramic views of Valmiera from the church tower. RU Построена в 1283 г., в основном сохранила свой средневековый вид. В церкви находятся надгробные плиты знаменитых горожан XV–XVI века, орган (1886 г.), роспись амвона и хоров органа (1730 г.), с обзорной площадки башни церкви можно полюбоваться панорамой Валмиеры.

Sv. Radonežas Sergija pareizticīgo baznīca • St. Sergey of Radonezh Orthodox Church • Православная церковь Св. Сергия Радонежского – Rigas iela 22, tel. +371 4225846

LV Celta no plēštiem pelēkajiem laukakmeņiem 1874.–1877. g. ENG Built from cut grey boulders in 1874–1877. RU Построена из серых бутовых валунов в 1874–1877 г.

Valmieras novadpētniecības muzejs • Valmiera Regional Studies Museum • Валмиерский краеведческий музей – Bruņinieku iela 3, tel. +371 4223620, 4224770

LV Muzejā apskatāma pastāvīga ekspozīcija par Valmieru un tās novada vēsturi, kā arī mainīgas tematiskas izstādes. ENG The museum houses a permanent exposition on the history of Valmiera and its region and changing thematic exhibitions. RU В музее выставлена постоянная экспозиция по истории Валмиеры и её края, а также сменные тематические выставки.

Ugunsdzēsēju tornītis • Firemen's tower • Пожарная башня – pie autoostas • near the bus station • у автовокзала.

LV 20. gs. 20.–30. gados neogotikas stilā celta ēka. ENG A neo-Gothic style building from the 1920s and 1930s. RU Здание, построенное в неоготическом стиле в 20–30 годах XX века.

Amatnieku namiņš • Craftsmen's House • Домик ремесленников – Cēsu iela 20.

LV Celts 20. gs. 30. gados, arhitekts G. Lenāns, viens no spilgtākajiem Art Deco arhitektūras stila paraugiem Latvijā. ENG Built in the 1920s and 1930s by architect G. Lenāns, it is one of the best examples of Art Deco architecture in Latvia. RU Построен в 30 годах XX века, архитектор Г. Ленанс, один из ярчайших примеров архитектурного стиля ар деко в Латвии.



Vecpuišu parks • Bachelors' Park • Парк холостяков

LV Vecpuišu parks ierīkots pēc dr. med. Georga Apīna ierosinājuma, kurš šim nolūkam nodibināja "Septiņu vecpuišu biedrību". 1913. g. G. Apīnis un pārējie septiņi līdzpašnieki nopirka pilsētas vidū esošo "Lilijas dārzu", paviljona ēka Vecpuišu parkā uzcelta 1914. g. ENG The Bachelors' Park was established on the suggestion of Dr. med. Georgs Apinis who founded the "Society of Seven Bachelors". In 1913 G. Apinis and the other seven co-owners bought the lily garden in the centre of the town. The pavilion in the park was erected in 1914. RU Парк холостяков оборудован по предложению доктора медицины Георга Апиниса, который с этой целью учредил "Общество семи холостяков". В 1913 г. Г. Апинис и остальные семь совладельцев купили находившийся в центре города "Сад Лилии", здание павильона в Парке холостяков построено в 1914 г.

Stāvie krasti • Steep Banks • Крутые берега

LV 10–15 m augsti un 80 m plati atsegumi, iespējams, ir augstākie un pilnīgākie Gaujas trešās virsvalu terases atsegumi. Redzams dažādas aluviālo nogulumu tekstūras. ENG 10–15 m high and 80 m wide outcrops, are, possibly the highest and most complete outcrops of the third high-flood terrace of the Gauja. Different textures of alluvial warps can be seen. RU Обнажения 10–15 м высотой и 80 м шириной, возможно, являются самыми высокими и полными обнажениями третьей надпойменной террасы Гауи. Видны многие текстуры аллювиальных отложений.



Vanšu tilts • Cable bridge • Вантовый мост

LV Kājāmgājēju tilts, pa kuru no Stāvjiem krastiem var nokļūt uz Pauku priedēm. ENG A footbridge on which you can reach the Pauki spruce tree grove from the Steep Banks. RU Пешеходный мост, по которому от Крутых берегов можно добраться до Паукских сосен.

Šaursliežu dzelzceļa tilts • Narrow gauge railway bridge • Мост на узкоколейной железной дороге

LV Šaursliežu dzelzceļa līnija Smiltene–Ainaži izbūvēta 1912. g., pakāpeniski slēgta 20. gs. 70. gados. ENG The Smiltene–Ainaži narrow gauge railway line was built in 1912, but was gradually closed in the 1970s. RU Узкоколейка Смилтене–Айнажи построена в 1912 г., постепенно закрыта в 70-х годах XX века.



Kazu krāces • Goats Rapids • Козьи пороги

LV Šeit ierīkota labiekārtotākā ūdens slalomā trase Baltijā, kur notiek valsts galvenās sacensības, ūdenstūristi šo trasi iecienījuši saviem treniņiem. ENG This is the best water slalom course in the Baltics. Competition events are held here and water tourists use the site for practice. RU Здесь оборудована самая благоустроенная в Балтии

слаломная трасса, где проходят основные в стране соревнования, водные туристы облюбовали эту трассу для своих тренировок.

☞ ☰ "Nakstmajas" – Vaidavas iela 15, tel. +371 4201200, www.nakstmajas.lv. Viesnīca, 133 vietas • Hotel, 133 places • Гостиница, 133 мест.

☞ ☰ "Vidzeme" – Ausekļa iela 31, tel. +371 4229606, www.viesnicavidzeme.lv. Viesnīca, 30 vietas • Hotel, 30 places • Гостиница, 30 мест.

☞ ☰ "Wolmar" – Terbatas iela 16a, tel. +371 4207301, www.wolmar.lv. Viesnīca, 60 vietas • Hotel, 60 places • Гостиница, 60 мест.

☞ ☰ "Eļēna" – Gaŗā iela 8, tel. +371 29299287, www.elena.viss.lv. Viesu māja, 16 vietas • Guest house, 16 places • Гостевой дом, 16 мест.

☞ ☰ "Luca" – Lucas iela 2, tel. +371 29456899. Viesu māja, 12 vietas • Guest house, 12 places • Гостевой дом, 12 мест.

☞ ☰ "Pūcite" – Cēsu iela 20, tel. +371 4223559, 29426161, www.unce.viss.lv. Viesu māja, 10 vietas • Guest house, 10 places • Гостевой дом, 10 мест.

☞ ☰ J. Daliņa stadiona hostelis – J. Daliņa iela 2, tel. +371 4231211, 29495904, www.dalinastadions.lv. 38 vietas • 38 places • 38 мест.

☞ ☰ "Mēnesnīca" – Vadu iela 3, tel. +371 4232556, 26761762. Hostelis, 40 vietas • Youth hostel, 40 places • Молодёжная гостиница, 40 мест.

☞ ☰ Hostelis VPIC – Purva iela 12, tel. +371 4281788, 29327232, www.vidzeme.pic.lv. 23 vietas • 23 places • 23 мест.

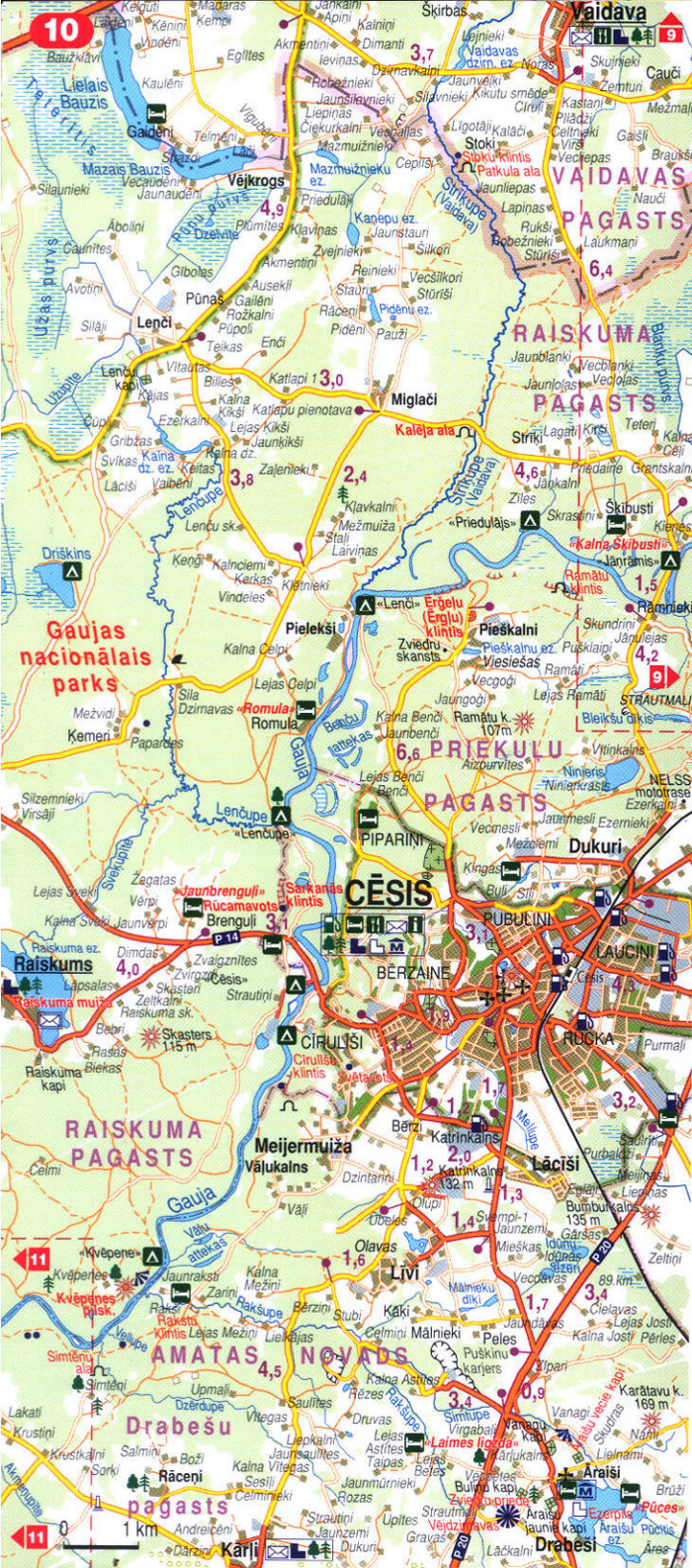
☞ ☰ Pārtikas ražotāju vidusskolas hostelis – Ausekļa iela 25c, tel. +371 4207537 (atvērts vasarā • open during summer • открыт летом) – 150 vietas • 150 places • 150 мест.

☞ ☰ Vidzemes augstskolas hostelis – Ausekļa iela 25a, tel. +371 29487109, 4207229, 100 vietas • 100 places • 100 мест.

☞ ☰ Aktīvā tūrisma centrs "Ezi" – K. Valdemāra iela 1, tel. +371 4207263, www.ezi.lv. Aktīvā tūrisma inventāra noma, maršruti • Active tourism equipment rental, routes • Аренда снаряжения для активного туризма, маршруты.



- Gaujas nacionālais parks • Gauja National Park • Гаульский национальный парк** – tel. +371 7800388 (Apmeklētāju centrs Siguldā • The tourism service centre in Sigulda) • Центр посетителей в Сигулде), www.gnp.gov.lv
 - LV Sākas lepus Valmieras no Jumaras upites, dibināts 1973. g., parka teritorijā vairāk nekā 500 kultūras, vēstures, arhitekūras un citu pieminekļu. ENG The park begins downstream from Valmiera at the Jumara Stream, and was founded in 1973. The park includes over 500 cultural, historical, architectural and other monuments. RU Начинается ниже Валмиеры от реки Юмарас, основан в 1973 г., на территории парка больше 500 культурных, исторических, архитектурных и других памятников.
- Kocēnu zirgaudzētava • Kocēni Horse Stud • Коценская конюшня** – tel. +371 26405147, 29120102, 26326263
 - LV Pašlaik zirgaudzētavā ir 65 zirgi, moderna manēža un stallis. ENG The stud currently has 65 horses, a modern riding school and stables. RU В настоящее время в конюшни 65 лошадей, современный манеж и конюшня.
- Kokmuižas pils komplekss • Kokmuiža Manor ensemble • Комплекс Кокмуижского замка**
 - LV Muizas apbūves ansamblis veidojies 18. gs. beigās – 19. gs. sākumā, pils celta 17. gs. ENG The manor ensemble was established in the late 18th and early 19th centuries. The manor house was built in the 17th century. RU Ансамбль строений поместья образовался в конце XVIII – начале XIX века, замок построен в XVII веке.
- Cimpēnu pilskaļns • Cimpēni Hillfort • Цимпенское городище**
 - LV Cilvēku rokām darināts nocietinājums, vienlaikus ar Vaidavas pilskaļņu bijis viens no kādreizējā Imeras novada centriem. ENG A man-made fortification. Along with the Vaidava Hillfort it was one of the centres of the historical Imera region. RU Рукотворное укрепление, одновременно с Вайдавским городищем было одним из центров бывшего Имерского края.
- Motosporta trase "Kūji" • Kūji Motor Racing Track • Трасса для мотоспорта** – tel. +371 4229730
 - LV Viena no vecākajām un tradīcijām bagātākajām motosporta trasēm Latvijā, kurā ik gadu norisinās sacensības "Gaujas kauss". ENG One of the oldest motor racing track in Latvia with rich traditions where the annual Gauja Cup race is held. RU Одна из старейших трасс для мотоспорта в Латвии, богатая традициями, на которой ежегодно проводятся соревнования на "Кубок Гауи".
- Pekas kalns • Peka Hill • Гора Пекас**
 - LV Pilskaļns, viena no iespējamām Beverīnas pils atrašanās vietām. ENG A hillfort which is one of the possible sites of the legendary Beverīna Castle. RU Городище, одно из возможных мест расположения Беверинского замка.
- Mežulu avots • VĒDEN • Mežuli Spring • Межульский источник** – tel. +371 7344444, www.venden.lv
 - LV Ūdens tieši no avota, kas plūst caur Latvijā unikālu dabas veidotu filtru – tīriem kvarca smiltis slāņiem. ENG Water straight from a spring which flows through a unique natural filter of clean layers of quartz sands. RU Вода прямо из источника, который проходит через уникальный в Латвии природный фильтр – чистые слои кварцевого песка.
- Sietņiezis • Sietņiezis Rock • Сиестьиньезис**
 - LV Lielākais baltā smilskamens atsegums Baltijā, bagātīgi izrobtas ar vairākām nišām, līdz 15 m augsts un 400 m plats, labāk to apskatīt, ejot kājām pa speciāli ierīkotu taku. ENG The largest white sandstone outcrop in the Baltics, it is indented with a number of niches and is up to 15 m high and 400 m wide. It is best viewed on a walking special trail. RU Самое большое обнажение белого песчаника в Балтии, обильно изрезано многочисленными нишами, высотой до 15 м и шириной 400 м, лучше осматривать, гуляя пешком по специально оборудованной тропе.
- "Straupnieki"** – tel. +371 29423234. Viesu māja, 10 + 22 vietas, pirts, kamīnzāle, banketu zāle, tēlu un ugunsкура vietas, sporta laukums • Guest house, 10 + 22 places, bath-house, fireplace hall, banquet room, tent sites, sports field • Гостевой дом, 10 + 22 мест, баня, каминный зал, банкетный зал, места для палаток и костра, спортплощадка.
- "Baltakmeņi"** – tel. +371 4243749, 29942466, www.baltakmeni.viss.lv. Banketu zāle, sauna • Banquet room, sauna • Банкетный зал, сауна.
- "Mujāni"** – tel. +371 26406033, 29230128, www.viesibas.lv. 16 vietas, pirts, banketu zāle, tēlu un piknika vietas, sporta laukums • 16 places, bath-house, banquet room, tent and picnic sites, sports field • 16 мест, баня, банкетный зал, места для палаток и пикника, спортплощадка.
- "Lauviņas"** – tel. +371 29440250, 26423222, www.lauvinas.viss.lv. 40 vietas, semināru un viesību telpas, pirts, tēlu un piknika vietas, sporta laukums • 40 places, party and conference rooms, bath-house, tent and picnic sites, sports field • 40 мест, баня, помещения для семинаров и праздников, места для палаток и пикника, спортплощадка.
- Kafejnīca "Gatve"** – Kocēni, tel. +371 4229450
- "Sporta nams Kocēni"** – Kocēni, tel. +371 4220647, 29431736, http://halle.koceni.lv. Viesnīca, 27 vietas • Hotel, 27 places • Гостиница, 27 мест.
- Kafejnīca "Zile"** – Rubene, tel. +371 26420999



Kalēja ala • Blacksmith's Cave • Пещера Кузнеца
 LV Viena no garākajām alām Latvijā, garums 45 m, platums vidusdaļā līdz 5,7 m, augstums līdz 2 m, platība 150 m². Alas dziļumā nelielu ezeriņu veido avota ūdeņi, kuru izplūdes vieta nav zināma. ENG One of the longest caves in Latvia, it is 45 m long, up to 5.7 m wide in its mid section, 2 m high and has an area of 150 m². In the depths of the cave is a small lake formed by spring waters, whose source is unknown. RU Одна из самых длинных пещер в Латвии, длина 45 м, ширина в средней части до 5,7 м, высота до 2 м, площадь 150 м². В глубине пещеры родниковые воды, место истока которых неизвестно, образуют небольшую озерцо.

Ērgļu klintis (Ērgļu klintis, Pieskalni iezis, Pieskaļu iezis) • Ērgļu Cliff (Ērgļi (Eagles) Cliff, Pieskalni Cliff, Pieskaļi Cliff) • Эрглю скалы (скалы Эрглю (Ориныне), утёс Пиешкалну, утёс Пиешкало)



LV Monolītākā klintsiena Latvijā. Kopgarums ap 700 m, 300 m garu posmu apskalo Gaujas ūdeņi. Pirmos 130 m veido līdz 22 m augsta, vertikāla smilšakmens siena, tālāk iezīmējas vairāki upē nedaudz ievirzīti izciļņi. Klintīs ir daudz lūzumu, vērojamas arī atsevišķu bloku slīdēšanas un nobrukumu veidošanās pazīmes. ENG The longest monolithic cliff face in Latvia. The total length is 700 m, with a 300 m stretch washed by the waters of the Gauja. The first 130 m are formed by a 22 m high, vertical sandstone wall, and further along are several projections toward the river. There are many fractures in the cliff, and several blocks are also visibly sliding and collapsing. RU Самая монолитная скальная стена в Латвии. Общая длина около 700 м, участок длиной 300 м омывают воды Гауи. Первые 130 м образует вертикальная стена песчаника высотой до 22 м, далее обозначаются несколько немного выдвинутых в реку выступов. В скалах много разломов, наблюдаются также признаки схода отдельных блоков и обвалов.

Sarkanās klintis • Red Cliffs • Красные скалы
 LV Vairākus simtus metru garas klintis pie vecupes. ENG A cliff running for several hundred metres along the old river bed. RU Скалы длиной в несколько сот метров у старицы.

Raiskuma muižas ansamblis • Raiskums Manor ensemble • Ансамбль Райкумского поместья
 LV Celts 19. gs. otrajā pusē eklektisma stilā, dzīvojamā ēka kopā ar parku veido ansambli, kur terase un lokveida kāpnes vēršas pret Raiskuma ezeru. ENG Built in the second half of the 19th century in eclectic style, the residence and the park form an ensemble in which the terrace and winding stairs face Lake Raiskums. RU Построенное во второй половине XIX века в стиле эклектизма, жилое здание с парком образует ансамбль, где терраса и дугообразная лестница ведут к Райкумскому озеру.

Kvēpēnes pilskalns • Kvēpene Hillfort • Квепенское городище
 LV Daudzi senatnes pētnieki izteikuši domu, ka Kvēpēnes pilskalns ir Indriķa hronikā minētā Satekles pils, kas bijusi latgaļu valdnieka Rūsija rezidence. ENG Many Latvian historians have expressed an opinion that the Kvēpene Hillfort is the Satekle Castle mentioned in the Chronicles of Henricus de Lettis, which was the residence of the Latgalian ruler Rūsīņš. RU Многие исследователи старины высказали мысль о том, что Квепенское городище – это упомянутый в хронике Индрикиса Сателкский замок, который был резиденцией латгалского правителя Русиньша.

Kvēpēnes dižozols • Kvēpene Grand Oak • Квепенский вековой дуб
 LV Aug netālu no Kvēpēnes pilskalņa, pie Kvēpēnes mājām dzimusi stūri, pie tā senlaiks esot upurētis ziedotā nauda. Pēc nostāsta, zem šā ožozola sākusies slepena pazemes eja est pilskalņa. ENG The tree can be found near the Kvēpene Hillfort, in a corner of the garden at Kvēpene House. In ancient times sacrifices were made here and money was given as an offering. A legend tells that a secret passage under the hillfort runs beneath this oak. RU Растёт неподалёку от Квепенского городища, у хутора Квепени, в углу сада, говорят, под него в древности приносили жертвоприношения и деньги. По преданию, под этим дубом начинался тайный подземный ход в городище.

"Jaunbrengulji" – tel. +371 26330479. Brīvdienu māja, 4 + 15 vietas, nakšņošanas iespējas jaunā guļbūvē ar kamīntelpu un slapo pirti • Holiday house, 4 + 15 places, accommodation is available in a new log cabin with a fireplace and bath-house • Гостевой дом, 4 + 15 мест, ночёвка в новой срубной постройке с каминным залом и баней.

"Kalna Šķibusti" – tel. +371 29342829, 26466178. Brīvdienu māja, 8 vietas, pirts, virtuve, telpa svīnībām • Holiday house, 8 places, bath-house, kitchen, party room • Дом на выходные, 8 мест, баня, кухня, помещения для праздников.

"Romula" – tel. +371 4100336, 29182113. Atpūtas bāze, 40 vietas, peldēšanas, makšķerēšana • Recreation centre, 40 places, swimming, fishing • База отдыха, 40 мест, место для купания, рыбалка.

Cēsis

Cēsu viduslaiku pils • Cēsis Medieval Castle • Цесисский средневековый замок – tel. +371 4121815, www.tourism.cesis.lv

LV Celta 13. gs. sākumā, vairākkārt pārbūvēta un paplašināta, savu arhitektonisko veidolu ieguva 16. gs. sākumā. Pieeju pilij apgrūtināja aizsargrāvjū un stipru mūru ieskautas trīs palas priekšpils. Pamesta pēc 1703. g. Ziemeļu kara sākumā. Mūsdienās pils piesaista ar viduslaiku arhitektūras romantisko pievilcību. ENG Built in the early 13th century and rebuilt and expanded several times, the castle gained its current architectural form in the early 16th century. Access to the castle was blocked by moats and strong walls around three broad foreparts. It was abandoned in 1703 after the start of the Great Northern War. Today the castle charms with the attraction of its romantic medieval architecture. RU Построен в начале XIII века, многократно перестраивался и расширялся, свой архитектурно-художественный облик приобрёл в начале XVI века. Доступ к замку затруднялся защитными рвами и тремя широкими форбургам, огражденными прочной стеной. Пришёл в запустение после начала Северной войны в 1703 г. В наши дни замок привлекает романтической прелестью средневековой архитектуры.

Pils parks • Castle Park • Замковый парк

LV Iecienītākā atpūtas vieta Riekstu kalna un ordeņa pilsdrupu teritorijā, sāks veidot 1812. g., vairākas reizes pārbūvēts un uzlabots. Riekstu kalnā 9.–13. gs. atradusies vendu koka pils, ap pilskalnu senātnē veidojies pirmais ciems un vēlāk pilsēta. ENG This popular rest spot on Hazelnut Hill in the territory of the castle ruins began to be formed in 1812, and has been rebuilt and improved several times. From the 9th to the 13th centuries a wooden Wendish fort stood atop Hazelnut Hill, and the first village and later the town formed around the hill. RU Излюбленное место отдыха на территории Ореховой горы и развалин замка ордена, заложен в 1812 г., многократно перестраивался и улучшался. На горе IX–XIII веках находился деревянный замок вендов, вокруг городища в древности образовалось первое поселение, а позднее – город.



MAIJA PARS • MAY PARK • МАЙСКИЙ ПАРК

LV Veidots 19. gs., kad parku arhitektūrā modē nāca romantiskas pilsdrupas, tāpēc šeit tās uzbūvētas mākslīgi. Parkā ir mākslīgi dīķi un terases, kā arī izcilā tēlnieka Kārļa Jansona skulptūra “Čiņa ar kentauru” – viens no izteismīgākajiem pilsētas simboliem. ENG It was formed in the 19th century when romantic castle ruins came into fashion for park architecture, which is why the ruins here were artificially created. The park has artificially formed ponds and terraces, as well as the sculpture “Fight with the centaur” by the outstanding sculptor Kārlis Jansons, one of the town’s most expressive symbols. RU Заложен в XIX веке, когда в парковой архитектуре в моду вошли романтические замковые развалины, поэтому здесь они выстроены искусственно. В парке имеются искусственные пруды и террасы, а также скульптура выдающегося скульптора Карлиса Янсона “Борьба с кентавром” – один из самых выразительных символов города.

Sv. Jāņa baznīca • St. John’s Church • Церковь Св. Иоанна



LV Viena no senākajām mūra celtnēm Vidzemē, celta 13. gs. beigās, baznīca bijusi Livonijas ordeņa Doms, tajā apglabāti ordeņa mestri, garīdznieki un bruņinieki. Dienvidrietumu stūra atbalstā iemūrēts saules pulkstenis ar gadskaitli 1744. ENG One of the most ancient stone buildings in Vidzeme, the church was built at the end of the 13th century and was the Dom of the Livonian Order. Masters of the order, clerics and knights are buried within it. A sundial with the date 1744 is embedded in a column in the south western corner. RU Одна из древнейших каменных построек в Видземе, построенная в конце XIII века, церковь являлась соборной церковью Ливонского ордена, в ней похоронены магистры, священники и рыцари ордена. В опоре юго-западного угла вмурованы солнечные часы с датой – 1744 год.

Cēsu Jaunā pils • Cēsis New Castle • Цесисский Новый замок

LV Celta 16. gs. beigās vecās pils vārtu nocietinājumu vietā. Kopš 1949. g. pili iekārtots Cēsu vēstures un mākslas muzejs, tel. +371 4121815. Pils dārzā iespējams apskatīt pie mūra sētas koka kastē esošo Leņina skulptūru, kas savulaik atradās pilsētas centrālajā laukumā. Senajā rotu kalvē iespējams apskatīt seno rotu atdarinājumus un uzziņāt par seno bronzas un sudraba rotu nozīmi un valkašanas tradīcijām, tel. +371 29158436. Zirgu stajla ratnīcā ierīkots Cēsu izstāžu nams, tel. +371 4123557, bet ratnīcas galā kučiera dzīvojamā māja kopš 2001. g. darbojas Cēsu tūrisma informācijas centrs. ENG Built at the end of the 16th century in place of the old castle fortifications. Since 1949 the castle has housed the

Cēsis History and Art Museum. In the castle garden by the stone wall it is possible to view, packed in a wooden box, a statue of Lenin which once stood in the central square of the city. In the ancient jeweller’s workshop it is possible to see copies of ancient ornaments and learn about the significance of bronze and silver ornaments and the traditions associated with wearing them. The Cēsis Exhibition Hall is housed in the horse stables carriage workshop, while since 2001 the Cēsis Tourism Information Centre has been located at the end of the carriage workshop in the coachman’s house. RU Построен в конце XVI века на месте укреплений ворот старого замка. Начиная с 1949 года в замке размещен Цесисский музей истории и искусства. В саду замка можно осмотреть скульптуру Ленина, находящуюся в деревянном ящике у каменной ограды, которая в своё время находилась на центральной площади города. В древней ювелирной мастерской можно увидеть современные копии старинных украшений и узнать о значении и традициях ношения древних бронзовых и серебряных украшений. В каретнике конюшни оборудован Цесисский выставочный дом, а в конце каретника, в жилом доме кучера, с 2001 года действует Цесисский туристический информационный центр.

Līvu laukums • Līvu Square • Ливская площадь

LV 13. gs. pirmajā pusē bija pirmais Cēsu pilsētas tirgus laukums, šeit atradās baznīca, kapsēta un Rīgas vārti pilsētas mūrī. ENG In the first half of the 13th century this was the first market square in Cēsis. A church, a cemetery and the Riga Gates of the town walls once stood here. RU В первой половине XIII века была первой торговой площадью города Цесиса, здесь находилась церковь, кладбище и Рижские ворота в городской стене.

Rožu laukums • Roses Square • Площадь Роз

LV Kopš 13. gs. vidus bijis Cēsu pilsētas centrālās laukums, saukti par Tīrgus laukumu. Turpat tuvumā atradusies katedrāle un rātsnams. Laukumā bijis arī soda stabs un aka, kurus vietā pašlaik atrodas tā sauktais Ķīniešu namiņš. ENG This has been the central square of Cēsis since the mid 13th century, when it was called Market square. The cathedral and town hall once stood near by. The square also hosted a pillory and a well, on the site of which now stands the so called “Chinese” house. RU С середины XIII века являлась центральной площадью города Цесиса, называлась Торговой площадью. Здесь же поблизости был кафедральный собор и ратуша. На площади также находился позорный стол, и колодец, на месте которого теперь построен так называемый Китайский домик.

Cirulīšu dabas takas • Cirulīši Nature Trails • Цирулишские Экологические тропы – tel. +371 4121815

LV Takas aicina apciemot Gauju un iepazīt tās vēsturi. Izveidotie pastaigu maršruti iepazīstina ar ielejas attīstību no leduslaikmeta līdz mūsdienām. Izstaigājot tos, iespējams soli pa solim iepazīties ar senlejas attīstību. Te leduslaikmeta izgrauzta dziļā ala atrodas līdzās modernai slēpošanas trasei. ENG The trails let you visit the Gauja and learn about its history. The offered walking routes present the valley’s development from the ice age till today. By walking them, step by step you discover how the valley developed. Here a cave created during the ice age sits alongside a modern skiing run. RU Тропы зовут посетить Гаю и познакомиться с её историей. Созданные прогулочные маршруты знакомят с развитием долины с ледникового периода до наших дней. Гуляя по тропам, вы можете шаг за шагом ознакомиться с развитием древней долины. Здесь глубокая пещера, образовавшаяся в ледниковый период, соседствует с современной лыжной трассой.

LV “Žagarkalns” – Cirulīšu iela 70, tel. +371 26266266, www.zagarkalns.lv

LV “Cirulīši” – tel. +371 26266206. Kempings, telšu un piknika vietas, volejbola laukums, kanoe, gumijas laivu, plustu, katamarānu, velosipēdu noma, transporta pakalpojumi • Campsite, tent and picnic sites, volleyball courts, rental of canoes, inflatable boats, rafts, catamarans, and bicycles, transport services • Кемпинг, места для палаток и пикника, волейбольная площадка, аренда каное, резиновых лодок, плотов, катамаранов, велосипедов, транспортных услуги.

LV Cēsu tūrisma inventāra noma – tel. +371 29423270, 26215457, noma.viss.lv. Gumijas laivas un plusti, kanoe un plastikāta laivas, velosipēdi, tūrisma inventārs • Inflatable boats and rafts, canoes and fibreglass boats, bicycles, tourist gear • Резиновые лодки и плоты, каное и пластиковые лодки, велосипеды, туристский инвентарь.

LV Mototrāse “Nells” – tel. +371 29636388, www.sergis.lv. Kvadrīckļu noma • Quadricycle rental • Аренда квадрициклов.

LV “Katrina” – Mazā Katrīnas iela 8, tel. +371 4107700, www.hotelkatrina.lv. Viesnīca, 16 vietas • Hotel, 16 places, cafe • Гостиница, 16 мест.

LV “Kolonna Hotel Cēsis” – Vienības laukums 1, tel. +371 4120122, www.hotelkolonna.com. Viesnīca, 75 vietas • Hotel, 75 places • Гостиница, 75 мест.

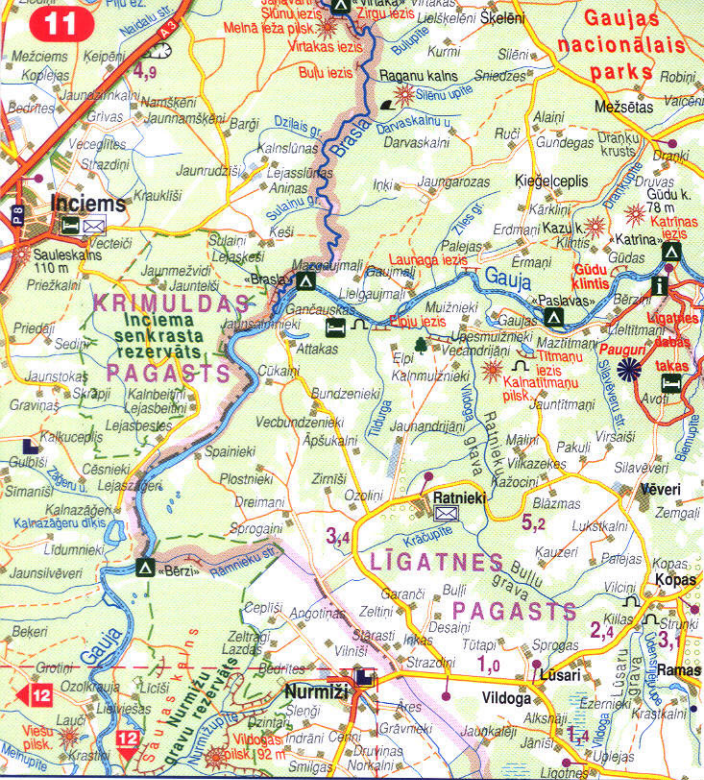
LV “Province” – Niniera iela 6, tel. +371 4120849. Viesu nams, 10 vietas • Guest house, 10 places • Гостевой дом, 10 мест.

LV “Cēsu namiņš” – Lielā Skolas iela 7, tel. +371 26726443. Brīvdienu māja • Holiday house • Дом на выходные.

LV BUTS – Bērzaimes iela 15, tel. +371 4127432, 29461970. Viesnīca, 40 vietas • Hotel, 40 places • Гостиница, 40 мест.

LV “Mārtiņš” – Rīta iela 9, tel. +371 4123678, 29175314, www.cesis.lv/martins. Viesu māja, 9 vietas • Guest house, 9 places • Гостевой дом, 9 мест.

LV “Pie Ričarda” – A. Kronvalda iela 43, tel. +371 26543546. Viesu māja, 6–12 vietas • Guest house, 6–12 places • Гостевой дом, 6–12 мест.



Ķūķu klintis • Ķūķi Cliffs • Скалы Кюкю

LV Latvijā augstākais devona iezū atsegums, augstums 43 m, garums ap 500 m. ENG The highest Devon outcrop in Latvia, it is 43 m high and around 500 m wide. RU Самое высокое в Латвии обнажение девонских утёсов, высота 43 м, длина около 500 м.

Padomju laika īpaši slepenais objekts – pazemes bunkuri • Soviet era top secret site – underground bunkers • Особо секретный объект советских времён – подземные бункеры – Skalupes, tel. +371 26467747, 4131321, www.rehcentrsligatne.lv

LV Pansionāta uzdevums bija nodrošināt minimāli nepieciešamos apstākļus republikas vadošajām personām, ja pēc ārkārtas situācijas stāvokļa izsludināšanas tās tiktu pārvietotas no Rīgas. ENG The mission of this site was to provide basic living conditions for the leaders of the Latvian Soviet Republic in the event of their evacuation from Riga in an emergency. RU Задачей пансионата являлось обеспечение минимально необходимых условий для руководящих лиц республики, если при объявлении чрезвычайной ситуации им пришлось бы эвакуироваться из Риги.

Jumpravu iezis • Jumpravu Rock • Юмправский утёс

LV 250 m gara un 7 m augsta smilšakmens klintis. ENG A 250 m long and 7 m high sandstone cliff. RU Скала из песчаника длиной 250 м и высотой 7 м.

Līgatnes dabas takas • Līgatne Nature Trail • Лигатненские Экологические тропы – tel. +371 4153313, 29120389.

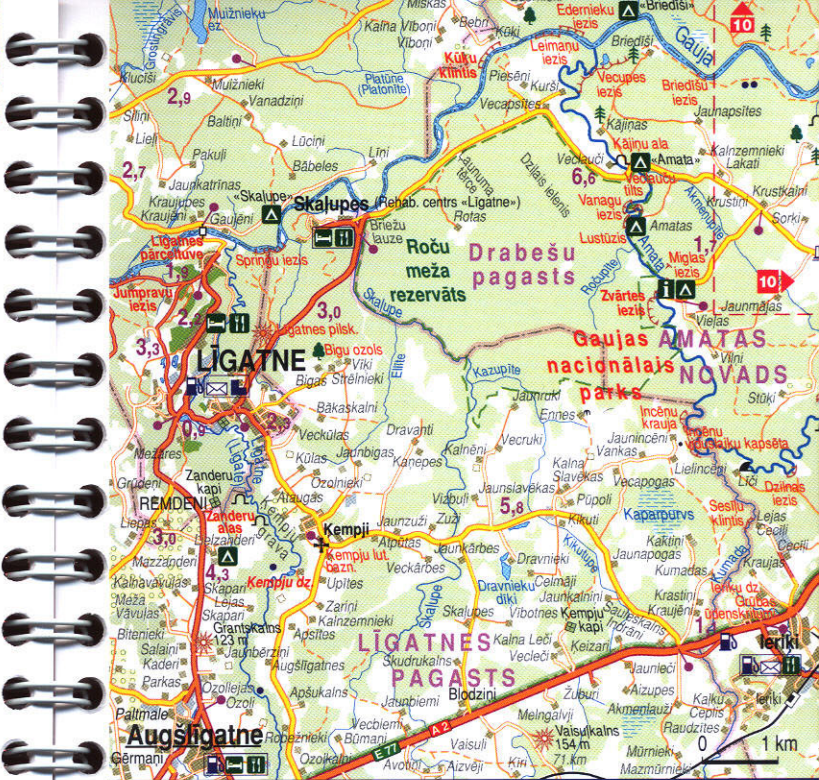
LV Brīvības voljēros var aplūkot Latvijā dzīvojošos savvaļas zīdītājdzīvniekus. Izjādes ar zirgiem un braucieni ratos vai kamanās. ENG See wild animals native to Latvia in open-air enclosures. Horse, buggy and sleigh rides. RU Вольерах под открытым небом можно увидеть живущих на воле млекопитающих животных. Верховая езда и катание на телегах или в санях.

Gūdu klintis • Gūdu Cliffs • Скалы Гуду

LV Pie klintīm ir līkums un atvārs, kas apdraudējais plostniekus, tāpēc te vienmēr dziedojuši naudu, lai tiktu garām. ENG Near the cliffs is a bend with a whirlpool which was a danger to rafters. They always gave money in order to get past. RU У скал излучина и омут, опасный для плотогонов, поэтому здесь всегда бросали денги за проход.

Līgatnes mākslīgas alas • Līgatne Artificial Caves • Лигатненские искусственные пещеры

LV Tikai Līgatnei raksturīgās smilšakmens klintīs mākslīgi kaltās alas vietumis aizvien izmanto kā pagrabus vai pat nelielas garāžas, lielākā daļa pagrabu ir līdz 5 m dziļas telpas, par visam Līgatne un tās apkaimē uzskaitīts ap 150 atsevišķu pagrabu un 13 ejas ar 170 pagrabiem. ENG The artificial caves dug into the sandstone that is unique to Līgatne are still



used in places as cellars or even small garages. Most of the cellars are at a depth of up to 5 m. There are around 150 separate cellars and 13 passages with 170 attached cellars in Līgatne and its surrounding area. RU В скалах из песчаника, который имеется только в Лигатне, выдолблены искусственные пещеры, которые местами постоянно используются как погреба или даже как небольшие гаражи, большая часть погребов – это помещения глубиной до 5 м, всего в Лигатне и окрестностях около 150 отдельных погребов и 13 проходов со 170 погребами.

Līgatnes papīrfabrika • Līgatne Paper Factory • Лигатненская бумажная фабрика – tel. +371 4153337

LV Večākais papīrrūpniecības uzņēmums Latvijā, dibināts 1814. g., iepriekš piesaoties, iespējams redzēt, kā top papīrs. ENG The oldest paper manufacturing enterprise in Latvia, founded in 1814. By booking ahead you can take part in a guided tour of the paper making process. RU Старейшее в Латвии предприятие бумажной промышленности, основана в 1814 г., по предварительной заявке можно посмотреть, как производят бумагу.

Līgatnes pārceļtulle • Līgatne Ferry • Лигатненская переправа

LV Vienīgā saglabājusies Gaujas pārceļtulle – prāmis, kādreiz tas bija galvenais pārceļšanās veids pāri Latvijas upēm, pārceļtulle celtpēja ir 6 t, ar iespējams šķērsot upi ceļā no Līgatnes uz Straupi visos gadalaikos, izņemot ziemas vidu un brīžus, kad iet ledus vai sausuma dēļ upē ir krities ūdens līmenis. ENG The only surviving ferry over the Gauja. Ferries were once the main method of crossing Latvia's rivers. This ferry has a carrying capacity of 6 t, and it can be used to cross the river on the road from Līgatne to Straupe in all seasons except mid winter and during ice flows or droughts when the river's water level is too low. RU Единственная сохранившаяся переправа на Гауе – паром, когда-то это был основной вид переправы через латвийские реки, грузоподъемность переправы – 6 тонн, по ней можно переправиться через реку из Лигатне в Страупе в любое время года, кроме середины зимы и в ледоход, либо когда из-за засух падает уровень воды в реке.

Kempju luterāņu baznīca • Kempji Lutheran Church • Лютеранская церковь в Кемпји

LV Celta 19. gs., tās altāris un kancele veidota kā vienots komplekss. ENG Built in the 19th century. RU Построена в XIX веке.

Kempju dzirnavas • Kempji Watermill • Мельница в Кемпји

LV Kādreiz sagruvušas, tagad, pateicoties Gaujas nacionālā parka gādībai, savestas kārtībā. ENG These were in ruins, but the Gauja National Park administration has restored them. RU Когда-то разрушенная, сейчас стараниями Гауйского национального парка приведена в порядок.



Nurmīžu ūdenskritums • Nurmīži Waterfall • Нурмижский водопад

LV Ainavisks ūdenskritums ap 80 m lejpus Nurmīžupītes dambim, augstums ap 1,3 m, platum 3,7 m. ENG A picturesque waterfall about 80 m down from the Nurmīžupīte river dam, about 1.3 m high and 3.7 m wide. RU Живописный водопад около 80 м ниже дамбы на Нурмижупите, высота около 1,3 м, ширина 3,7 м.

Velna ala • Devil's Cave • Чёртова пещера

LV Ieeja alā ir 8 m virs Gaujas līmeņa, tā ir 19 m dziļa, 7 m plata, 4,7 m augsta, pēc avota izsīšanas daļēji aizbūris. Ieeja alā ir aizliegta, to var aplūkot tikai no pretējā kreisajā Gaujas krasta. ENG The entrance to the cave is 8 m above the Gauja water line, and it is 19 m deep, 7 m wide and 4.7 m high. It has partially fallen in following the drying up of the spring. Entry to the cave is prohibited, and it can only be viewed from the opposite – left – Gauja bank. RU Вход в пещеру находится в 8 м над уровнем Гауи, она 19 м глубиной, 7 м шириной, 4,7 м высотой, после обмеления родника частично засыпалась. Вход в пещеру запрещён, её можно осмотреть только с противоположного левого берега Гауи.



Krimuldas baznīca • Krimulda Church • Кримулдская церковь

LV Dibināta un celta 1205. g., un tā ir vecākā baznīca Latvijā. Atjaunota un pārbūvēta 17. gs. vidū un 20. gs. sākumā. Pēc leģendas, te apglabāts līvīšu vairsaitis Kaupo. ENG Founded in 1205, it is the oldest church in Latvia. It was restored and rebuilt in the mid 17th century and the early 20th century. Legend has it that the Livonian Chieftain Kaupo is buried here. RU Основана и построена в 1205 г., это самая старая церковь в Латвии. Восстановлена и перестроена в середине XVII века и в начале XX века. По легенде, здесь похоронен ливский вождь Каупо.

Lielais jeb Runtiņa avota akmens (Velnakmens) • The Great Stone or the Runtiņš Spring Stone • Большой камень, или камень Рунтиньского источника

LV Senos laikos te bija Gaujas plostnieku darbošanās vieta. Blakus akmenim izplūst spēcīgs Runtiņa avots. ENG In ancient times rafters on the Gauja worked here. A powerful Runtiņš Spring flows out next to the rock. RU В древние времена здесь было место работы плотогонов Гауи. Рядом с камнем бьёт мощный Рунтиньский источник.



Kubeseles pilskalns • Kubesele Hillfort • Кубесельское городище

LV Atrodas uz dienvidiem no Krimuldas luterāņu baznīcas, morēnu grēdas galā. ENG Located to the south of Krimulda Lutheran Church at the end of a moraine ridge. RU Находится к югу от Кримулдской лютеранской церкви, на конце моренной гряды.

Katlapu iezis • Katlapu Rock • Катлапский утёс

LV Pēdējais iezis Gaujas nacionālā parka Gaujas posmā un pēdējais līdz Murjāņu tiltam. ENG The last rock on the Gauja National Park stage of the Gauja and the last before the Murjāņi Bridge. RU Последний утёс на участке Гауи в Национальном парке Гауи и последний до Мурьянского моста.

☎ "Bušelis" – tel. +371 7978212, 29113245. Brīvdienu māja, sauna, konferenču zāle, laivu un velosipēdu īre, izjādes ar zirgiem, telšu un piknika vietas • Holiday house, sauna, conference room, boat and bicycle rental, horse rides, tent and picnic sites • Дом на выходные, сауна, конференц-зал, аренда лодок и велосипедов, верховая езда, места для палаток и пикника.

☎ Hellas atpūtas komplekss – tel. +371 29337030. Kempinga mājīgas, telšu un piknika vietas, laivu un ūdens velosipēdu noma • Cabins, tent and picnic sites, boat and water cycle rental • Кампинговые домики, места для палаток и пикника, аренда лодок и водных велосипедов.

☎ "Viesturi" – tel. +371 7970233, 29475253. Lauku sēta, sauna, ēdināšana • Farm house, sauna, meals • Сельская усадьба, сауна, питание.

☎ "Santa" – tel. +371 7705271, www.hotelsanta.lv. Viesnīca, kamīnzāle, konferenču zāle, sauna, basīns • Hotel, fireplace hall, conference room, sauna, swimming pool • Гостиница, каминный зал, конференц-зал, сауна, бассейн.

☎ "Ezeri" – tel. +371 7973009, www.hotelezeri.lv. Viesu nams, pirts, banketu zāle, telšu vietas, sporta laukums, piknika vietas, peldvieta • Guest house, bath-house, banquet hall, tent sites, sports fields, picnic sites, swimming site • Гостевой дом, баня, банкетный зал, места для палаток, спортплощадка, места для пикника, место для купания.

☎ "Brūveri" – tel. +371 7971259, 26092153, www.bruveri.viss.lv. Viesu nams, pirts, banketu zāle, telšu vietas, sporta laukums, bērnu rotaļu laukums, ugunsgrauka vieta, piknika vietas, peldvieta • Guest house, bath-house, banquet hall, tent sites, sports field, children's playground, campfire site, picnic sites, swimming site • Гостевой дом, баня, банкетный зал, места для палаток, спортплощадка, детская игровая площадка, места для костра, пикника и купания.

Sigulda

Siguldas ielaņu baznīca • Sigulda Lutheran Church • Сигулдская лютеранская церковь – Baznīcas iela 2, tel. +371 7973228

LV Sākotnēji celta 1483. g., vairākkārt pārbūvēta, tornis celts 1930. **ENG** Initially built in 1483, rebuilt several times, the tower dates from 1930. **RU** Первоначально построена в 1483 г., многократно перестраивалась, башня построена в 1930 г.

Siguldas pils • Sigulda Manor • Сигулдский замок – Pils iela 16, tel. +371 7971335

LV Muīžas centra ēkas celtas 18.–19. gs. grāfu Borhu un kņaza Kropotkina laikā, pēc 1. pasaules kara nonāca Rakstnieku un žurnālistu biedrības īpašumā, 1935.–1937. g. pārbūvētas visas ēkas. Kopš 1993. g. šeit strādā Siguldas novada dome. **ENG** The manor buildings were erected in the 18th and 19th centuries during the time of Counts Borhs and Duke Kropotkin. After World War I they were given to the Association of Writers and Journalists. In 1935–1937 all of the buildings were rebuilt. Since 1993 the Sigulda Regional Council has been housed here. **RU** Центральные здания поместья построены в XVIII–XIX веке во времена графов Борхов и князя Кропоткина, после Первой мировой войны перешёл в собственность Общества писателей и журналистов, в 1935–1937 гг. были перестроены все здания. С 1993 г. здесь работает дума Сигулдского края.

Siguldas pilsdrupas • Sigulda Castle ruins • Развалины Сигулдского замка – Pils iela 18, tel. +371 7971335

LV 1207. g. Zobenbrāļu ordeņa celto Siguldas pili 1236. g. sāka pārbūvēt Livonijas ordenis, līdz mūsdienām saglabājies konventa ēkas dienvidrietumu korpus ar gotiskām logaīlām un galveno vārtu torni. Mūsdienās iekārtota brīvības estrāde. **ENG** The castle was initially built in 1207 by the Order of the Brothers of the Sword, then in 1236 reconstruction started under the Livonian Order. The south-western wing of the convent building with Gothic window apertures and the main watch tower has survived up to the present. There is also an open-air exhibition. **RU** Сигулдский замок, построенный в 1207 г. Орденом меченосцев, в 1236 г. начал перестраивать Ливонский орден, до наших дней сохранился юго-западный корпус здания конвента с готическими оконными проёмами и башней главных ворот. В наши дни оборудована открытая эстрада

Kraukļa aiza • Raven's Gorge • Вороново ущелье

LV Sienu augstums sasniedz 11,5 m, iezos atrastas bruņu zivju fosilijas, sienā ir 5 m gara plaisveidīga Kraukļa ala – iecienīts ekskursiju objekts. **ENG** The walls reach 11.5 m in height. The fossils of armour-clad fish have been found in the rock. Embedded in the wall is the 5 m long, fractured Raven's Cave, a favourite spot for visitors. **RU** Высота стен достигает 11,5 м, на утёсах найдены окаменелости панцирных рыб, в стене Вороново пещера в виде трещины длиной 5 м – излюбленный экскурсионный объект.

Satezeles pilskalns • Satezele Hillfort • Сатезельское городище

LV 13. gs. sākumā te atradās feodāļa Dabreļa ozolkoka pils. No trim pusēm pilskalnu no robežo 35 m dziļas gravas, no dienviņu puses to sargā 8 m augsts un 73 m garš mākslīgi veidots zemes valnis. **ENG** In the early 13th century the feudal Dabrel oak castle was located here. The hillfort is bordered on three sides by 35 m deep gullies, while on the southern side it is guarded by an 8 m high and 73 m long manmade earth wall. **RU** В начале XIII века здесь находился дубовый замок феодала Дабрелиса. С трёх сторон городище окаймлено оврагами 35 м глубиной, с южной стороны его защищает искусственно насыпанный земляной вал 8 м высотой и 73 м длиной.

Siguldas bobsleja un kamanīņu trase • Sigulda bobsleigh and luge track • Сигулдская бобслейная и санныя трасса – Šveices iela 13, tel. +371 7973813, 29185351.

LV Šo sporta veidu pirmsākumi Siguldā radušies 19. gs. beigās, kad kņazs Kropotkins savā muīžā izbūvēja pirmo ledus ceļu 900 m garumā ar vienu virāžu. Mūsdienu trase izbūvēta 1986. g., tās garums ir 1200 + 220 m. **ENG** This sport was first tried out in Sigulda at the end of the 19th century, when Duke Kropotkin built a 900 m long ice track with one curve on his manor. The present track was built in 1986. Its length is 1200 + 220 m. **RU** Начало этим видам спорта в Сигулде было положено в конце XIX века, когда князь Кропоткин в своём поместье впервые соорудил ледовую дорожку длиной 900 м с одним виражом. Современная трасса была построена в 1986 г., её протяжённость 1200 + 220 м.



Vagoniņš pāri Gaujai • Cable car over the Gauja • Вагончик через Гаюю – Poruka iela 14, tel. +371 7972531

LV Atklāts 1969. gada janvārī, nesošā piekares trose 1060 m garumā un 40 m augstumā virs Gaujas savieno Siguldu un Krimuldu, iecienīts tūrisma objekts. **ENG** Opened in January 1969, the cable running 1060 m in length and 40 m high over the Gauja connects Sigulda and Krimulda, and is popular with visitors.

RU Открыт в январе 1969 года, несущий подвесной трос длиной 1060 м на высоте 40 м над Гауей соединяет Сигулду и Кримулду, излюбленный туристический объект.

Krimuldas pils un muīžas komplekss • Krimulda Castle and Manor ensemble • Комплекс Кримулдского замка и поместья – Mednieku iela 3, tel. +371 797121

LV 13. gs. vidū Rīgas arhibīskaps lībiešu teritoriju Kubeseļi piešķīra Rīgas domkapitulam, kas Krimuldas kalnā uzcēla mūra cietokšni. Pie pils atradās muīža, kas dokumentos minēta jau 15. gs. Mūsdienās to apsaimnieko rehabilitācijas slimnīca "Krimulda". **ENG** In the mid 13th century the Archbishop of Riga ceded the Livonian territory Kubeseļi to the Riga Cathedral chapter of priests. Near the castle was a manor mentioned in records as early as the 15th century. Today it is managed by the Krimulda Rehabilitation Hospital. **RU** В середине XIII века Рижский архиепископ пожаловал ливскую территорию Кубесеļе Рижскому соборному капитулу, который на Кримулдской горе воздвиг каменную крепость. У замка находилось поместье, которое в документах упоминалось ещё в XV веке. В настоящее время находится в распоряжении реабилитационной больницы.

Gūtmaņa ala • Gūtmanis Cave • Пещера Гутманиса

LV Lielākā Baltijā – 18,8 m dziļa, 12 m plata, 10 m augsta. Gūtmaņa ala ir visvecākais tūrisma objekts Latvijā. Par to ir arī vairākas teikas. Vispopulārākā no tām ir teika par Maiju – Turaidas Rozi, kura, kā vēsta teika, šeit nogalināta. **ENG** The largest cave in the Baltics – 18.8 m deep, 12 m wide, 10 m high. The Gūtmanis cave is the oldest tourist attraction in Latvia. There are a number of legends about it. The most popular is the story of Maija, the Turaida Rose, who is believed to have been killed here. **RU** Самая большая в Балтии – 18,8 м глубиной, 12 м шириной, 10 м высотой. Пещера Гутманиса также является старейшим туристическим объектом в Латвии. О ней существует много преданий. Самое популярное из них легенда о Майе – Турайдской Розе, которая, как гласит легенда, была здесь убита.

Turaidas muzejrezervētis • Turaida Museum Reserve • Турайдский музей-заповедник – Turaidas iela 10, tel. +371 7971402

LV Muzejrezervēta teritorija aizņem gandrīz 42 ha, to veido 11.–20. gs. dabas, vēstures un kultūras pieminekļu komplekss: 1212. g. celtā Turaidas mūra pils ar priekšpili, Baznīckalna ar viduslaiku kapsētu, Turaidas Rozes kapu un 1750. g. celto koka baznīcu, kādreizējā Turaidas muīžas saimnieciskā daļa ar atjaunotiem dīķiem, Tautasdziesmu parks ar Dainu kalnu senajā Gaujas lībiešu apmetnes vietā. Atjaunotājs muzejrezervēta ēkās iekārtotas ekspozīcijas un izstādes. **ENG** The museum park occupies almost 42 ha, and includes an ensemble of cultural, natural and historic monuments from the 11th to the 20th centuries: the Turaida stone castle and its foreparts built in 1212, Church Hill with its medieval cemetery, the grave of the Turaida Rose and the wooden church built in 1750, the former ancillary sections of the Turaida manor with restored ponds, and Folk Song Park with the Hill of the Dainas on an ancient Livonian settlement site. Exhibitions are held in the restored museum park buildings. **RU** Территория музея-заповедника занимает почти 42 га, его образует комплекс памятников природы, истории и культуры XI–XX веков: построенный в 1212 г. Турайдский каменный замок с форбургами, Церковная гора со средневековым кладбищем, могила Турайдской Розы и построенная в 1750 г. деревянная церковь, прежняя хозяйственная часть Турайдского поместья с восстановленными прудами, Парк народных песен и Гора дайн на месте древнего поселения Гауйских ливов. В восстановленных зданиях музея-заповедника организуются экспозиции и выставки.



☞ "Aparjods" – Ventas iela 1a, tel. +371 7972230, 29383717, www.aparjods.lv. Viesnīca • Hotel • Гостиница.

☞ "Siguldas pludmale" – Peldu iela 2, tel. +371 9244948, www.makars.lv. Kempings, tūrisma inventāra noma, ūdenstūrisma maršruti, piknika vieta • Campsite, tourist equipment rental, recreational trips on the water, picnic site • Кемпинг, аренда туристического инвентаря, маршруты водного туризма, место для пикника.

☞ "Brūveri" – tel. +371 7971250, 26092153, www.bruveri.viss.lv. Viesu nams • Guest house • Гостевой дом.

☞ "Vējupe" – Televīzijas iela 19, tel. +371 7972205, 26414941, www.vejupe.viss.lv. Viesu nams • Guest house • Гостевой дом.

☞ Restorāns "Kropotkins" – Pils iela 6, tel. +371 7972263

☞ Restorāns "Pilsmuīža" – Pils iela 16, tel. +371 7971425

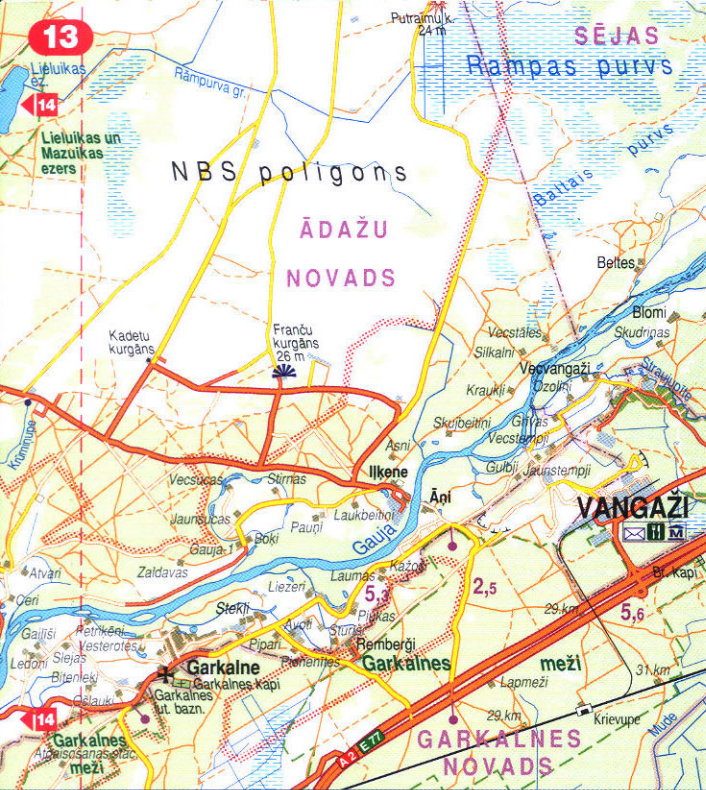
☞ Krogs "Ashays" – Mālpils iela 4b, tel. +371 26466090, 26132317

☞ Kafējnica "Furšets" – Zinātnes iela 5, +371 7976203

☞ Gaujas laivu bāze "Cīrulīši" – www.zagarkalns.lv

☞ Česu tūrisma inventāra noma – tel. +371 29423270. Laivu, plostu, telšu un velosipēdu noma • Boat, raft, tent and bicycle rental • Аренда лодок, плотов, палаток и велосипедов.

☞ "Campo" – tel. +371 29222339, www.campo.lv. Laivu noma, smailes, kanoe, kajaki • Boat rental, canoe, kayak • Аренда лодок, байдарки, каное, каяки.



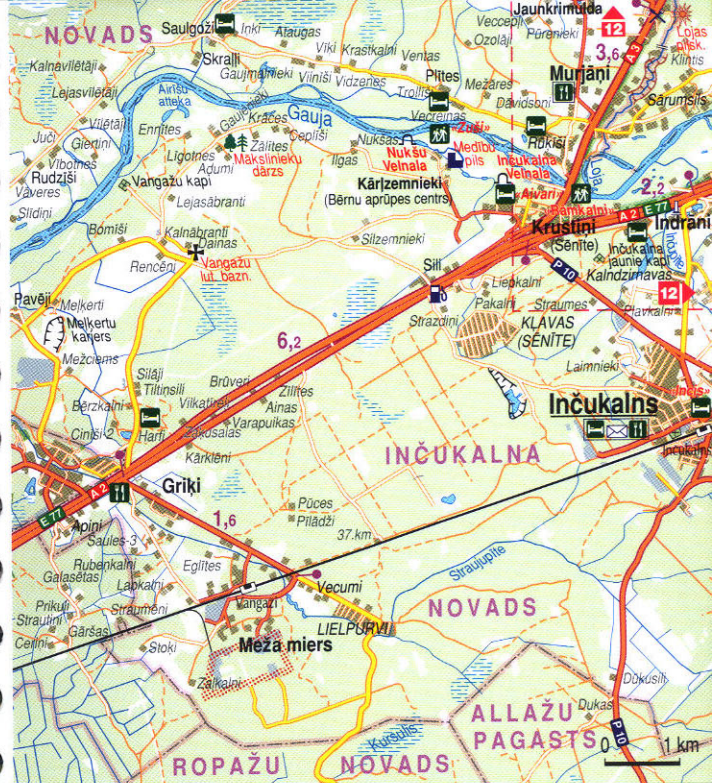
**Inčukalna medību pils • Inčukalns
Hunting Lodge • Инчукалский
охотничий замок**

LV 1914. g. pēc Baltijas naftas bāzes direktora barona fon Zonberharda pasūtījuma uzcelta medību pils kā dāvana barona meitai un trim dēļiem. Pils brūnais ozolkoka dēlīšu jumts atgādina jāciekuru, mājās iekšpusē bija parketa grīda, kristāltika durvis, spoguļsienas un skaisti kamīni. Neviena istaba nelīdzinājās citai. Pašlaik pili apsaimnieko Bērnu bāreņu aprūpes centrs "Inčukalns". ENG This hunting lodge was built in 1914 by order of the director of Baltic oil depot Baron von Sonberhard as a present to his daughter and three sons. The roof of the lodge, covered with brown wooden boards, looked like a pine cone, the interior boasted parquet floor, crystal glass doors, mirror walls and beautiful fireplaces. None of the rooms looked like the others. Nowadays the lodge houses the orphan care centre "Inčukalns". RU В 1914 г. по заказу директора Балтийской нефтяной базы барона фон Зонберхарда построен охотничий замок как подарок дочери и трём сыновьям барона. Коричневая крыша замка из дубовых дощечек напоминает шишку, внутри дома был паркетный пол, хрустальные двери, зеркальные стены и красивые камини. Ни одна комната не походила на другую. В настоящее время замок находится в распоряжении Центра по уходу за детьми-сиротами "Inčukalns".



Velnaļa (Vēna kambaris) • The Devil's Cave (Devil's Chamber) • Чёртова пещера (Чёртов чулан)

LV 16 m dziļa ala, sena kulta vieta, no Velnaļas iztek avots, kura ūdenim piemīt dziednieciskas īpašības. ENG A 16 m deep cave and an ancient worship site. A spring whose waters are said to have therapeutic properties flows out of the cave. RU Пещера глубиной 16 м, древнее культовое место, из Чёртовой пещеры вытекает родник, говорят, что его вода обладает целебными свойствами.



Nukšu velnaļa jeb Vangu velnaļa • Nukši Devil's Cave or Vangi Devil's Cave • Нукшская Чёртова пещера, или Вангская Чёртова пещера

LV Māzā sāngravijā 10–15 m no Gaujas atrodas pelēkbalts smilšakmens atsegums ar 3 m augstu alas muti. No apmēram 2,5 m dziļās alas iztek trīs avotiņi, alā izveidojušies nelieli pīlāri, bet sienās – caurumi. ENG This greyish white sandstone outcrop with a 3 m high entrance is located in a small gully 10-15 m from the Gauja. Three springs flow out of the 2.5 m deep cave entrance. Small pillars have formed in the cave and there are cavities in the walls. RU В небольшом боковом овражке в 10–15 м от Гауи находится обнажение серобелого песчаника со щелью пещеры в 3 м высотой. Из пещеры глубины примерно 2,5 м вытекают три родничка, в пещере образовались небольшие столпы, а в стенах – отверстия.

Mākslinieku dārzs • Artists' garden • Сад художников – Vangazi

LV Tā radītāja ir Operas soliste Anna Ludiņa kopā ar vīru un bērniem. Dārzā aug vairāk nekā 150 koku. ENG Created by Opera singer Anna Ludiņa together with her husband and children. Over 150 trees grown in the garden. RU Его создательница – солистка Оперы Анна Лудиня вместе с мужем и детьми. В саду растёт более 150 деревьев.

- 🚣 **"Rāmkalni"** – www.ramkalni.lv. Rodeļu trase, laivu noma • Go-cart track, boat rental • Родельская трасса, аренда лодок.
- 🚣 **"Zuši"** – tel. +371 7701779. Zirgu izjāde, makšķerēšana, pirts • Horse riding, fishing, bath-house • Верховая езда, рыбалка, баня.
- 🏠 **"Aivari"** – www.pirts-aivari.lv. Viesu māja, pirts • Guest house, bath-house • Гостевой дом, баня.
- 🏠 **"Incs"** – www.pirtsstrops.lv. Viesu māja, pirts • Guest house, bath-house • Гостевой дом, баня.



RĪGAS JŪRAS
LĪCIS

Ādažu luterāņu baznīca • Ādaži Lutheran Church • Адажская лютеранская церковь

LV Arhitektūras piemineklis gleznainā vietā starp Lielo un Mazo Baltēzuru, celts 1772.–1775. g. ENG An architectural monument on a picturesque site between the Lielais (Great) and Mazais (Small) Baltezers Lakes, built in 1772–1775. RU Памятник архитектуры в живописном месте между Большим и Малым Балтезерсом, построена в 1772–1775 гг.



Baltezera sūkņu stacija • Baltezers pump house • Балтезерская насосная станция

LV Muzejs iepazīstina ar četrus gadsimtus ilgu Rīgas pilsētas ūdensapgādes sistēmu. ENG The museum has exhibitions relating to the four century history of the Riga city water supply system. RU Музей знакомит с системой водоснабжения города Риги на протяжении четырёх веков.

Gaujas-Baltezera kanāls • Gauja-Baltezers canal • Канал Гауя-Балтезерс

LV 1903. g. realizēts projekts, kas izstrādāts jau 17. gs., lai Gauju savienotu ar Daugavu. ENG The project was completed in 1903, but was planned as early as the 17th century to connect the Gauja with the Daugava to make it suitable for raft transport. RU Реализованный в 1903 г. проект, который был разработан ещё в XVII веке, чтобы соединить Гаюю с Даугавой и приспособить её для плотового транспорта.

Carnikavas luterāņu baznīca • Carnikava Lutheran Church • Царниковская лютеранская церковь

LV Celta 1728. g., tornis – 1851. g., vienīgā koka baznīca visā Vidzemes piekrastē, pašlaik šeit atrodas ērģelbūves darbnīca. ENG Built in 1728, and with its tower dating from 1851, this is the only wooden church on the entire Vidzeme seashore. Currently there is an organ-building workshop on the site. RU Построена в 1728 г., башня – в 1851 г., единственная деревянная церковь на всём Видземском побережье, в настоящее время здесь расположена мастерская по изготовлению органов.

Sigulju kapsēta • Sigulji Cemetery • Сигульские кладбище

LV Šeit guldiņi tādi latviešu tautai nozīmīgi cilvēki kā Latvijas Armijas ģenerālis Mārtiņš Vācietis un Tautas dzejnieks Ojārs Vācietis. ENG The prominent Latvians buried here include the General of the Latvian Army Mārtiņš Vācietis and National poet Ojārs Vācietis. RU Здесь упокоены такие значимые для латышского народа люди как генерал Латвийской Армии Мартыньш Вацетис и Народный поэт Оярс Вацетис.



LV S/O "Carnikavas jātnieku sporta klubs" – tel. +371 29688946, 26768873. Izjēdas ar zirgiem uz ezeriem, jūru, vizināšanās pajūgā, tūrisma pārgājieni zirgos, reitterapija, apmācības • Horse rides to the lakes and seashore, buggy rides, horseback tourist trips, equine assisted therapy, lessons • Катание на лошадах к озерам, морю, катание на упряжке, туристские конные походы, реиттерапия, обучение.

LV "Vajumi" – tel. +371 7997806, 29475417. Viesu nams, telšu vietas, sauna, maksšķeršēšana • Guesthouse, tent sites, sauna, fishing • Гостевой дом, места для палаток, сауна, рыбалка.

LV "Gauja" – tel. +371 26437713, www.janisnaglis.lv/gauja/. Kempings, viesu nams • Camping site, guest house • Кемпинг, гостевой дом.

LV "Dzimezers K" – tel. +371 7700343 Atrūtas bāze, telšu vietas, sauna, laivu un ūdens velosipēdu noma • Recreation center, tent sites, sauna, boat and water cycle rental • База отдыха, места для палаток, сауна, аренда лодок и водных велосипедов.

LV "Dzimezers" – tel. +371 7992453. Atrūtas bāze, tenisa laukums, sauna • Recreation center, tennis court, sauna, café • База отдыха, теннисная площадка, сауна, кафе.

LV "Korande" – tel. +371 7992377, 7904077. Viesu nams, kafejnīca • Guesthouse, café • Гостевой дом, кафе.

LV "Eufrosine" – tel. +371 7387979, 7387978, www.hoteleufrosine.lv. Viesnīca, restorāns, peldbaseīns, atrūtas komplekss, pirts, konferenču zāles • Hotel, restaurant, swimming pool, recreation centre, bath-houses, conference halls • Гостиница, ресторан, плавательный бассейн, комплекс для отдыха, баня, конференц-залы.

LV Kafejnīca "Ievas" – Gauja, tel. +371 29145982.

